

DIPLOMARBEIT

Titel der Diplomarbeit

„Die prägende Erfahrung des Exils in Leben und Werk der
Mercè Rodoreda“

Verfasserin

Elisabeth Calvi-Chigbo

Angestrebter akademischer Grad

Magister der Philosophie (Mag. Phil.)

Wien, 2008

Studienkennzahl lt. Studienblatt: A 353 362
Studienrichtung lt. Studienblatt: LA Spanisch
Betreuer: Univ.- Prof. Dr. Fritz Peter Kirsch

Gewidmet

Meinem Großvater

LAS HUELLAS DEL EXILIO	6
LA LITERATURA DEL EXILIO	9
EXILIO ES.....	10
EL SIGLO DE LA LITERATURA DEL EXILIO – EL SIGLO XX.....	11
KARL KRAUS: „DAS HAUS DER SPRACHE“ („LA CASA DEL IDIOMA“)	12
MARIO BENEDETTI: EL “DESEXILIO” - LA “CONTRANOSTALGIA”	14
EL REGRESO Y LA REINTEGRACIÓN.....	15
LA PEREGRINA – LAS HUELLAS EN LA LITERATURA	16
EL EXILIO INTERIOR - FLOR SOLA	19
LA INFANCIA	20
LAS PRIMERAS OBRAS PUBLICADAS	23
LA GUERRA CIVIL ESPAÑOLA	24
LA PRESIÓN SOBRE LOS INTELLECTUALES BAJO EL FRANQUISMO.....	26
LA PRESIÓN SOBRE MERCÈ RODOREDA.....	28
EL EXILIO EXTERIOR - FLOR TRASPLANTADA	30
LA TRANSFORMACIÓN	32
<i>LA MEVA CRISTINA</i>	33
<i>LA SALAMANDRA</i>	34
EL PRIMER PASO AL EXILIO	35
ROISSY-EN-BRIE.....	37
JOAN PRAT	38
LA OCUPACIÓN NAZI	40
LA PRIMERA VUELTA A BARCELONA.....	42
LA SOLEDAD.....	47
LA APERTURA – EL DESARROLLO	49
LA RECUPERACIÓN DE SU IDENTIDAD – GINEBRA.....	51
LA NOSTALGIA – EL REGRESO MENTAL A LA PATRIA	52
EL DESEXILIO - FLOR SENSE NOME.....	53
<i>QUANTA, QUANTA GUERRA...</i>	56
<i>VIATGES I FLORS</i>	59
<i>LA MORT I LA PRIMAVERA</i>	62
CONCLUSIO	65
LOS ORÍGENES.....	66
LAS PRIMERAS OBRAS	68
EL EXILIO – LA RUPTURA DE LA VIDA PERSONAL Y LITERARIA.....	69
LA SEGUNDA CARRERA – LA ALIENACIÓN	70
EL REGRESO	71

<u>BIBLIOGRAFÍA</u>	<u>72</u>
<u>DATOS BIOGRÁFICOS.....</u>	<u>74</u>
<u>DATOS LITERARIOS.....</u>	<u>75</u>
<u>DIE PRÄGENDE ERFAHRUNG DES EXILS IN LEBEN UND WERK DER MERCÈ RODOREDA.....</u>	<u>76</u>
EXILLITERATUR.....	76
DIE ERFAHRUNGEN DES EXILS IN LEBEN UND WERK DER MERCÈ RODOREDA.....	77
<u>LEBENS LAUF</u>	<u>79</u>

*Vuelvo/ quiero creer que estoy volviendo
con mi peor y mejor historia
conozco este camino de memoria
pero igual me sorprendo [...]¹*

*JEK KUĆIN ĆIŠAJ SEM ME,
Čhudino pe maj šuko agor e lenaći,
pherdo truš pala lako paj.*

*Jekh kućin ćisaj sem me
tala maj baro phabaripe
e khameso,
sao rodel than
tala piri učhalin.²*

*In dem folgenden Jahrzehnt sah ich [Erich Kästner] Bücher von mir
nur die wenigen Male, die ich im Ausland war. In Kopenhagen, in
Zürich, in London. – Es ist ein merkwürdiges Gefühl, ein verbotener
Schriftsteller zu sein und seine Bücher nie mehr in den Regalen und
Schaufenstern der Buchläden zu sehen. In keiner Stadt des
Vaterlands.³*

¹ Benedetti, Mario:

² Jovanović, Ilija: *Vom Wegrand – Dromese rigatar*, Drava Verlag, Klagenfurt, 2006, 6.

EIN SANDKORN BIN ICH

*An den äußersten Rand
des Flussbetts geworfen,
dürstend
nach der Strömung des Wassers.*

*Ein Sandkorn
in der sengenden Sonne,
das Zuflucht sucht
im eigenen Schatten.*

³ Grün, von der, Max: *Wie war das eigentlich? Kindheit und Jugend im Dritten Reich*, Hermann Luchterhand Verlag, Darmstadt, 1981, 56.

Las huellas del exilio

Las huellas del exilio tenemos que buscar en el ciclo del exilio de Mercè Rodoreda.

Las paradas del ciclo del exilio son cronológicamente España, Francia, Suiza, España – el exilio interior, el exilio exterior, el desexilio – *Flor sola, Flor trasplantada, Flor sense nome*.

La autora Mercè Rodoreda vive la mitad de su vida fuera de su país. El exilio interior en España y el exilio exterior en Francia y Suiza dejan huellas imborrables en la vida y la literatura de Mercè Rodoreda.

Mercè Rodoreda es una testimonia del régimen de Franco, del régimen de Hitler, de la independencia de Cataluña. El ciclo de los viajes de Mercè Rodoreda está relacionada con la ascensión y la caída de la dictadura de Franco. Después de la guerra civil empieza el ciclo peregrino de Mercè Rodoreda, en 1939 se exilia a Francia, en 1954, el año de la entrada de España en la ONU, Mercè Rodoreda se instala en Suiza. Después de la caída de la dictadura Mercè Rodoreda regresa a Cataluña, donde se cierra el círculo del exilio.

Comparando el ciclo peregrino con el ciclo histórico se puede ver la influencia por la política a la vida de Mercè Rodoreda. Por un lado, la escritora es una testimonia de la historia, por otro lado, es una reprimida y expulsada de la política.

El tema central de este trabajo son las huellas del exilio: las huellas literarias que surgen de las huellas personales de Mercè Rodoreda. La metamorfosis personal y literaria, la soledad y la alienación rodean la fascinación de Rodoreda.

El paso sobre la frontera entre la dependencia a la independencia, y entre el cárcel personal y la libertad marcan el capítulo central .

En esta parte – la parte central – se tratan paralelamente la vida y la obra de Mercè Rodoreda. La producción literaria es el resultado de la influencia por las circunstancias en su vida.

Para entender la parte mayor de la obra de Mercè Rodoreda el estudio de su pasado es necesario.

La infancia con un entorno familiar marcada, la autoditacta, sus primeros pasos en la literatura catalana sus primeros premios cubren una gran parte de su vida.

Las huellas se componen de las experiencias del exilio interior en España, el exilio exterior en Francia y Suiza, el desexilio en España. Las experiencias del exilio concreto dan a Mercè Rodoreda el espacio para madurar pero también dan un sentimiento

bastante fuerte de soledad. El exilio es para Mercè Rodoreda el espacio para madurar. Desde la semana trágica hasta el golpe militar de 1981 Mercè Rodoreda es testimonia de la historia. Concretamente Mercè Rodoreda sabe bien la historia de España y sobre todo la de Cataluña, la primera república, la dictadura bajo Primo de Rivera, la segunda república, la guerra civil, la dictadura desde su exilio en Francia y Suiza, la segunda guerra mundial, la constitución española. Las huellas se encuentran en la biografía y la obra literaria y artista en el período del la situación del exilio interior, del exilio exterior y del desexilio.

Tanto el exilio interior producido por las circunstancias políticas, como la represión estatal y la censura son unas razones por la decisión de Mercè Rodoreda a exiliarse.

Una huella del exilio en la literatura encontramos en la metamorfosis.

La metamorfosis en la literatura de Mercè Rodoreda parece como un renacimiento de la literatura.

Los catalanes exiliados viven sobre todo en diferentes países europeos y en Latinoamérica.

En la literatura de Mercè Rodoreda destacan la metamorfosis, la sencillez en la lengua y la lengua coloquial.

Por una parte, encontramos las huellas públicas, las de la literatura y de la pintura, por otra parte, el exilio deja huellas imborrables en la vida privada de Mercè Rodoreda.

Mercè Rodoreda se enajena de su cultura, se aliena de su lengua, se aparta de su hijo. Vive una cierta temporada en otra realidad paralizada, la soledad, tanto producido por el exilio interior, como, por el exilio exterior y el desexilio dejan sus huellas.

El escaz de la lengua y la cultura materna durante los cuarenta años desterrada en Francia y Suiza producen una cierta isolación. La isolación no comienza en el destierro, anteriormente Mercè Rodoreda se ha encontrado alienado en su país. Solamente cuatro años Mercè Rodoreda quedan para vivir su desexilio.

Mi primer contacto con Mercè Rodoreda ha sido una conferencia sobre la autora en la universidad de Viena.

En 1971 Mercè Rodoreda está fascinada e impactada y siente una cierta angustia por sus experiencias por la noche en la Garnisongasse y en el Votivpark:

*Un moment vaig tenir la sensació que no sortiria mai més d'allà dintre, que no ni havia camí que menés en alguna banda. Estava al mig d'una ciutat morta.*⁴

Mercè Rodoreda consigue llevar la lengua catalana a un nivel alto respecto a la literatura internacional. Mercè Rodoreda va al exilio para vivir – para conocer la libertad y ser testigo de su desarrollo referente a la vida personal y literaria.

Al conseguir su independencia Mercè Rodoreda empieza a guardar silencio – por dentro grita – empieza su silencio literario producido por las circunstancias bélicas y por los cambios fundamentales.

Veinte años – la mitad de su exilio – no se publican los libros de Mercè Rodoreda. La intelectual catalana nunca termina a escribir, siempre está productiva: pinta y escribe. Pero, por un lado, casi no tiene la posibilidad de publicar sus obras, por otro lado, no se siente capaz de terminar sus trabajos.

El reencuentro de la estabilidad en Suiza permite a Mercè Rodoreda la vuelta al mundo literario y la publicidad.

⁴ Rodoreda, Mercè: *Quanta, quanta guerra...*, Club Editor, Barcelona, 1980, pág. 18.

La literatura del exilio

Desde hace miles de años existe el fenómeno del exilio. La larga historia del destierro es la raíz para el nacimiento de una nueva forma de literatura: la literatura en el exilio.

Las situaciones políticas, religiosas o económicas fuerzan a mucha gente irse de su país.

Muchas veces la vida en el destierro es peor que la vida anterior, pero no obstante miles y millones de personas se atreven a empezar una nueva existencia en un territorio extranjero. La vida de los exiliados se caracteriza por la carencia del dinero, de la familia, de los contactos personales. Las circunstancias del aislamiento pueden hacer gran daño al alma y al organismo de los seres humanos. Por un lado sienten una presión inmensa por el nuevo ambiente, por otro lado sienten una presión interior. Quieren empezar una vida totalmente nueva y diferente.

Las personas que producen su literatura en el destierro tienen la posibilidad de digerir sus experiencias negativas o también positivas con otro medio: con la literatura.

Exilio es...

...el viaje, la independencia, la fugaz, el miedo, la soledad, la curiosidad, el aislamiento, la libertad, el extraño, el extranjero, una lengua extranjera, la aventura, la presión, la guerra, la censura, la libertad de expresión, la memoria, la sed, el hambre, la tristéz, el frío, la existencia, el escazéz, la penuria, la miseria, el apuro, la energía, el agotamiento, la fatiga, el retiro, la irresolución, la indesición, la vacilación, la autorrealización, la pérdida de sus contactos, la diversidad cultural, la resozialización, el exilio interior, el exilio exterior, el desexilio, la inseguridad, la incertitumbre, la duda, la ilusión, la diferencia, la integración, la intolerancia, la tolerancia, la madurez, la objetividad, la lejanía, la distancia, la reflexión, la vida cotidiana, la rutina, el silencio, la paz, la calma, la tranquilidad, la quietud, el sosiego, el abismo, la seguridad, la estabilidad, la inestabilidad, el escondite, la prueba, la suerte, la desgracia, el desastre, la ataque nocturno, el desaliento, el desánimo, el ánimo, el moviminento, el modo de vivir, la incomunicación, el extravío, la aberración, el error, la desmoralización, el desgaste, la resistencia, la desunión, la paralización, la inacción, el compromiso, la timidez, la insociabilidad, los acontecimientos de la guerra, la actitud, la prueba de paciencia, el librepensamiento, la huída, el individuo, las condiciones de vida, la lucha por la existencia, la somnolencia, el próspero, la angustia, el desorden, el cambio, el clima, el retorno, la historia, el pasado el futuro, el daño, el ambiente, el abrimiento, el retraimiento, el nacimiento y la muerte.

El siglo de la literatura del exilio – el siglo XX

El siglo XX es un siglo lleno de diversas dictaduras en todo el mundo con diferente duración.

Más de una década en Alemaña, más de siete décadas en la Unión Soviética, cuatro décadas en España, solamente mencionando unas de las dictaduras – en el siglo XX mucha gente se ve obligada de dejar su país por motivos políticos.

En 1917 da lugar la revolución rusa y desde 1917 hasta 1921 la guerra civil. Desde 1933 hasta 1945 millones de seres humanos sufren de la persecución de los judíos.

En 1948 en Palestina se funda Israel que significa una gran migración de todo el mundo hasta el nuevo país.

También el poder de los comunistas en varios países del mundo obliga no solamente a los intelectuales a dejar su país.

Una ola de migración provoca la revolución fundamentalística islámica en el año 1979.

En las décadas de los sesenta y setenta destacan las dictaduras en Latinoamérica.

A partir de los años 1991 y 1992 tiene lugar la guerra civil en Yugoslavia con las secuelas de la caída y la división de Yugoslavia.

Karl Kraus: „Das Haus der Sprache“ („La casa del idioma“)

Para un exiliado destacan dos sentimientos durante el sufrimiento del exilio, por una parte, el dolor provocado por la pérdida de su entorno cultural y, por otra parte, la existencia tolerada (en ocasiones no tolerada) en el lugar nuevo. Al entorno socio-cultural de cada uno pertenece inseparablemente la lengua materna. La ausencia de su idioma personal provoca un cierto corte de la calidad de vida y significa la pérdida de la capacidad de expresarse.

Karl Kraus inventa la idea de “Das Haus der Sprache” (“la casa del idioma”).⁵ Significa que cada ser humano tiene excepto de su entorno geográfico y familiar su propio medio verbal. Según Kraus, la lengua materna es más importante para una persona que la tierra materna. Por eso se llama “*la casa del idioma*”. Cada ser humano vive en su “*casa*”, usa su lengua propia y personal. Con el acto verbal podemos expresarnos, podemos expresar los pensamientos, los sentimientos, las opiniones y los estados positivos y negativos.

Mercè Rodoreda no deja su “*casa*”, siempre escribe sus obras en su lengua materna - en catalán.

La pérdida de la lengua materna puede ser más dura que la pérdida de la patria. Eso se refiere sobre todo a los escritores y poetas, ellos viven y se nutren de su idioma.

La selección de la lengua para la literatura es una cuestión bastante interesante. Precedentemente los intelectuales normalmente se han asimilado totalmente al destierro respecto a la vida, a la cultura, a las tradiciones y sobre todo al idioma.

Los exiliados rusos, por ejemplo usan casi siempre la lengua del país extranjero. Pero, eso es una cuestión de necesidad: no saben cuando pueda terminar la dictadura en su país. Para ellos es necesario empezar una existencia totalmente nueva y diferente respecto a su tierra.

Hoy en día, la situación ha cambiado: la mayoría de los intelectuales exiliados usa su lengua materna para producir su obra literaria.

Según Paul Ilie, in „the cultural terms of ethical and political values, exile is less e severance of one part from another, both forming a sinle totality.

⁵ Filip Ota/ Larsen Egon (eds.): *Die zerbrochene Feder – Schriftsteller im Exil*, Thienemann, Stuttgart, 1984, 12.

The culture awaits a full restoration. But if the Wandering Spain exists, the reason is the persistence of a Captive Spain.”⁶

⁶ McNerny Kathleen, Vosberg Nancy: *The Garden across the Border: Mercè Rodoreda's Fiction*, Associated University Press, Danver, 1994.

Mario Benedetti: el “desexilio” - La “contranostalgia”

Cuando los seres humanos pasan mucho tiempo de su vida en un país extranjero se adaptan y quieren integrarse. La mayoría de los exiliados regresa por mínimo una vez a su patria, algunos pasan los últimos años de su vida en su país.

Algunas veces se produce un sentimiento de cierta nostalgia dentro de los regresados del exilio.

Cuando la gente se exilia, normalmente su país se encuentra en una situación extraordinaria o en una revolución o una guerra. La vuelta a su país después de vivir muchos años en el extranjero no es fácil para nadie. Por una parte, la persona en sí misma ha cambiado – vuelve mayor, madura y herida. Por otra parte, el país bien conocido de su juventud ya no existe, la vida y la sociedad cambian rápidamente.

Las personas que han pasado largas temporadas de ausencia tienen dificultades para integrarse otra vez en la sociedad, la política y la económica de su patria.

Algunos de ellos ya se han sentido como en casa en el país extranjero elegido, al terminar el exilio para ellos no es posible olvidar la vida anterior en el extranjero.

El regreso y la reintegración

El escritor uruguayo Mario Benedetti inventó la palabra “desexilio”. Benedetti vivió doce años fuera de su país en el exilio. Su poesía y su literatura narrativa se caracterizan por las etapas distintas en su vida. Al principio destaca la alineación, después la asunción del compromiso y por fin a partir del golpe de estado en 1973, el exilio. La literatura producida durante la temporada del exilio se caracteriza por la soledad y el aislamiento.

El regreso a casa ya comienza en el extranjero, al haber vuelto destacan las circunstancias de la larga y dolorosa reintegración. El abismo entre los quedados y los exiliados es grande.

La peregrina – Las huellas en la literatura

Mercè Rodoreda es una testimonia de los cambios y las revoluciones. Tiene que ver el catalán suprimido, también se puede alegrar del estatuto de autónoma. Cuando Franco muere, Mercè Rodoreda decide a regresar a su país. La primera y la última parada de su vida vive en el mismo lugar – Mercè Rodoreda nace y muere en Sant Gervasi.

1908 da lugar la Semana Trágica, 1913 Pompeu Fabra pública sus *Normes Ortogràfiques* y 1918 aparecen el *Diccionari Ortogràfic* y la *Gramàtica Normativa*.

En el año 1923 comienza la dictadura de Primo de Rivera. Consigue el poder haciendo un golpe militar el 13 de septiembre de 1923. Primo de Rivera construye la primera dictadura del siglo XX que va durar hasta el año 1930 cuando el general deja el poder.

1928 da lugar la proglamación de la República, 1929 abre la exposición internacional en Barcelona sus puertas. 1933 fusilan a Federico García Lorca y Hitler se hace cancelor de Alemaña. 1934 tiene lugar el bombardeo de Guernica, en 1936 empieza la guerra civil en España que termina tres años más tarde.

Pero ya en 1938 algunos países europeos como, por ejemplo, Polonia aceptan al gobierno franquista:

*Warschau, 10. April. [...] Die dem Außenministerium nahestehende halbamtliche Agentur Polnische Politische Information veröffentlicht einen Artikel über die Lage in Spanien. Darin wird angeführt, daß etwa vier Fünftel des spanischen Gebietes sich in der Macht Francos befänden und in diesem Gebiete normale Zustände herrschten. Die wichtige Rolle, die Spanien im internationalen Wirtschaftsleben spiele, habe zahlreiche Staaten veranlaßt, ihre Handelsbeziehungen zu General Franco zu regeln. Unter diesen Staaten befände sich auch Polen. Die Unterhaltung von Handelsbeziehungen reiche jedoch nicht aus und deswegen hätten sich mehrere Staaten, wie zum Beispiel England, dazu entschlossen, die Regierung Franco de facto anzuerkennen, während andere Staaten eine de jure-Anerkennung der nationalspanischen Regierung vornahmen. [...]*⁷

⁷ *Pester Lloyd*, Nr.81, Budapest, Montag 11.April 1938, 5.

Paris, 10.April. [...] Die zuerst verbotene und dann wieder zugelassene Kundgebung der Arbeitergewerkschaften in der Pariser Gegend zugunsten der spanischen Republik wickelte sich Sonntag Nachmittag zwischen dem Bastille-Platz und dem Nation-Platz ohne größere Zwischenfälle ab. Etwa 15.000 Personen hatten sich versammelt. In ihren Sprechchören verlangten sie die Öffnung der Grenze nach Spanien und Waffen und Flugzeuge für Spanien. Zwischendurch wurde auch die Internationale gesungen. Am Nation-Platz löste sich dann die Kundgebung auf.⁸

El período desde 1939 hasta 1945 en España se puede llamar, según Javier Tusell, "tentación fascista e imperial y las luchas internas". En aquella temporada da lugar una cierta fasistización y falangistización en España.

Desde 1945 hasta 1951 se puede notar la "supervivencia exterior e interior". En 1943 la nueva ley de la ordinación universitaria y la creación de las cortes conducen a una cierta apertura. El mismo año Carles Riba publica sus *Elegies de Bierville* en Buenos Aires.

Es cierto que en este período hubo una evidente tendencia a justificar la dictadura con argumentaciones procedentes del corporativismo católico, pero no lo es menos que nada esencial cambió.⁹

En 1951, España consigue el primer crédito de los Estados Unidos - la dictadura ha comenzado a lograr la aceptación en los organismos internacionales relacionados con la ONU.

A partir del año 1959 se puede notar un cambio económico que significa también una apertura para el país. En el mismo año muere Carles Riba en Barcelona.

1974 muere Franco.

1975 se publica el primer periódico catalán después de la guerra *Avui*.

1976 se reclama la constitución española, en el mismo año Mercedes Roig publica *Els catalans als camps nazis*.

1980 Mercè Rodoreda publica *Quanta, quanta guerra...* y *Viatges i flors* en Barcelona.

Mercè Rodoreda es la escritora catalana más famosa de la literatura contemporánea.

⁸ *Pester Lloyd*, Nr.81, Budapest, Montag 11.April 1938, 4.

⁹ Tusell, Javier: *La dictadura de Franco*, Alianza Editorial, 252.

La Guerra civil interrumpe la carrera literaria de la joven escritora. Se exilia a Francia y Finalmente a Suiza, donde encuentra otra vez la paz para escribir sus obras más famosas.

El hilo rojo de su literatura posguerra es evidentemente el trasfondo de la guerra y del exilio.

El exilio interior - Flor sola

*En una ciutat destruïda – terra de sang i d'oblit i de plors de soldat –
neix una
tija delicada i tallant que fa unes flors rodones com plats. Sense fulles la
tija, sense pètals la flor, la tija s'estira, fa el primer plat, després el forada
pel mig i creix. A dos metres d'alçada, fa un altre plat. Es una vincla com
si estigués en el palmell d'una mà. – Dos metres, un plat. La tija s'estira.
Dos metres, un plat, dos metres un plat... dos metres un plat, dos metres
un plat, dos metres un plat, dos metres un plat dos metres un plat dos
metres un plat dosmetresunplatdosmetresunplatdosmetresunplat...No se
sap quan acaba.¹⁰*

¹⁰ Rodoreda, Mercè: *Viatges i flors*, Edicions 62, Barcelona, 1983, 100.

La infancia

En el mismo año de la “setmana trágica” Mercè Rodoreda nace el 9 de octubre (según algunas fuentes el 8 o 10 de octubre) 1908 en el barrio de Sant Gervasi de Cassoles en Barcelona. Mercè es la única hija de de Andreu Rodoreda i Sallent y de Montserrat Gurguí i Guàrdia.

Según Mercè Rodoreda, la infancia es el tiempo más feliz de toda su vida.

La niña pasa mucho tiempo en casa con su abuelo que es como un mentor para Mercè. Enseñala la lengua catalana, la gramática e incluso la literatura más importante. Cuando Mercè Rodoreda es una niña escucha a sus padres y a los otros adultos y escribe lo escuchado.

Hasta que tenga nueve años va a la escuela de monjas, donde solamente aprende el castellano. Mercè Rodoreda puede hablar catalán, pero no está capaz de escribir su lengua materna. Con su abuelo estudia las obras de Pompeu Fabra - el autor de la primera gramática catalana. De este modo Mercè Rodoreda aprende catalán en casa con su abuelo.

Pere Gurguí i Fontanilles es un sabio, un intelectual; él da clases de la literatura y la gramática catalanas. El abuelo y la pequeña Mercè son inseparables. Según Mercè Rodoreda, en la entrevista con Joaquin Soler Serrano el abuelo es “un hombre extraordinario y extrovertido”, toca el piano, sabe mucho de la literatura.¹¹

Mercè Rodoreda crece en un entorno familiar catalanista y literario, de niña ya conoce los poetas catalanes más importantes. Según la autora, su madre es “una mujer brillante” como su abuelo, tiene mucha simpatía en su persona y es extraordinaria.

El padre de Mercè Rodoreda es al revés: es un hombre tranquilo, reservado e introvertido. Quiere mucho a su hija, pero no puede mostrarla tanto como su madre o su abuelo.

Mercè Rodoreda siempre es una mujer bastante introvertida y encerrada en sí misma. Después de ir solamente tres años al colegio, Mercè Rodoreda está obligada de dejar la educación escolar para quedarse en casa cuidando su enfermo abuelo. Nunca más tiene la posibilidad de ir a la escuela.

¹¹ Soler Serrano, Joaquin: *A fondo* (entrevista), TVE, Madrid, 1975.

Durante la segunda república y la guerra civil Mercè Rodoreda vive una temporada bastante productiva. La decisión de exiliarse provoca, por una parte, una larga temporada de silencio, pero, por otra parte, le da a Mercè Rodoreda la posibilidad de liberarse.

Per a Rodoreda es pot dir que la guerra va ser la seva revolució, i la fugida de Catalunya una aventura vital ineludible. Al final de la guerra era una dona separada i emancipada.¹²

Mercè Rodoreda tiene que madurar rápidamente, por una parte, a causa de la difícil situación familiar, por otra parte, por razones de las inseguras circunstancias políticas en Cataluña y España.

¹² Ibarz, Mercè. *Mercè Rodoreda*, Editorial Empúries, 44.

Joan Gurgui, el tío materno de Mercè Rodoreda, vuelve en 1921 a casa. A los catorce años fue enviado a América a buscar su fortuna.

A finales del año 1928 se casa con Joan Gurgui que ya tiene 34 años. Nueve meses después nace el hijo único de Mercè Rodoreda y Joan Gurgui. El 23 de julio 1929 Mercè Rodoreda da luz a su primer y único hijo, Jordi Gurguí i Rodoreda.

En aquellos años de la infancia de su hijo Mercè Rodoreda se dedica a escribir *Aloma*. Algún tiempo más tarde, se cambia rápidamente la vida de la pequeña familia: se proclama la República.

Montserrat y Andreu Rodoreda se cargan mucho tiempo de la educación y la cuida de su nieto. Mientras Jordi está en la casa de sus abuelos Mercè Rodoreda puede dedicarse a la literatura. Pasa cada minuto libre con un lápiz y papel para escribir, por un lado, eso significa la liberación personal para la escritora, por otro lado, crece su independencia económica.

En 1937 se funda la Institució de les Lletres Catalanes por el Department de Cultura.

En el trabajo Mercè Rodoreda conoce a Francesc Trabal, Joan Oliver y Armand Obiols, cual ejerce un papel importante en su futuro.

En 1938 la escritora tiene la oportunidad de viajar a Praga para asistir a un congreso del Pen Club.

En la revista "Treball" aparece una columna titulada "Mercè Rodoreda o l'escàndol" por recibir el premio Crexells para la novela *Aloma*.

Aloma es el producto de la revolta personal de Mercè Rodoreda – la liberación de su familia y el camino a la independencia.

Las primeras obras publicadas

Entre 1932 y 1938 Mercè Rodoreda vive una temporada muy productiva, produce sus primeras cinco novelas y publica varios ensayos en diversos periódicos catalanes.

Mercè Rodoreda publica su primera novela *Sóc una dona honrada* en 1932.

En el año de la muerte de García Lorca aparecieron varios reportajes de Mercè Rodoreda

Al terminar *Sóc una dona honrada* Mercè Rodoreda escribe dos novelas más.

En 1934 – el año del bombardeo de Guernica - aparecen *Del que bom no pot fugir* y *Un dia en la vida d'un hom*. En 1936 escribe la novela *Crim*.

El año 1938 es decisivo para la carrera literaria de Mercè Rodoreda, porque publica la primera versión de *Aloma*.

Su primer gran éxito Mercè Rodoreda logra con la novela *Aloma*.

Por la novela *Aloma* Mercè Rodoreda recibe su primer premio literario: el Premi Creixells.

Cuándo Mercè Rodoreda publica entre 1976 y 1978 sus *Obres completes*, *Aloma* es la única novela de la temporada anteguerra que aparece en esta publicación.

30 años después de la primera publicación de *Aloma*, Mercè Rodoreda escribela otra vez.. Una vez la escritora dice que en sus primeras novelas la mano de la autora es demasiado visible. Mercè Rodoreda misma valora su obra anteguerra como su obra no madura, su obra sin su estilo, cual encuentra durante el exilio.

A partir de 1935 Mercè Rodoreda trabaja en el *Comissariat de Propaganda de la Generalitat* y en la *Institució de les Lletres Catalanes*. En el *Comissariat de Propaganda de la Generalitat* trabaja de correctora de catalán. Además colabora en algunas revistas, como “Companya”, “La Publicitat”, “Mirador”, “La Revista” y “La Veu de Catalunya”.

La Guerra civil española

Después de la Primera guerra mundial Europa queda en una difícil situación política, económica y social. Las antiguas estructuras ya no pueden ser la solución para los problemas de toda la sociedad.

En España se da el fenómeno de la apertura: surge un sistema liberal que intenta a equilibrar las relaciones entre las clases dominadas y dominantes. En 1931 se proclama la Segunda República.

El Frente Popular - formado por los grupos de la izquierda – gana en febrero de 1936 las elecciones. La consecuencia de la victoria del Frente Popular es el golpe militar.

Cuando en julio de 1936 se subleva el Ejército contra el gobierno de la Segunda República, empezó la guerra civil española.

El régimen de Franco basó en la victoria de una concentración de la extrema derecha y de la derecha sociológica durante la guerra civil; Franco, que presidió esa concentración el período bélico, la siguió pastoreando hasta el final de su vida política. El modo en que lo hizo varió según las épocas, pues si, en primer momento, se basó en la colaboración entre miembros de partidos distintos originalmente, luego fue un arbitraje entre las diferentes “familias” del régimen y finalmente constituyó una forma de permitir la convivencia entre equipos y clientelas de carácter personal presididos siempre por el mismo Franco; la esencia del régimen siempre fue la misma: una dictadura de concentración.¹³

Al final, Mercè Rodoreda mira atrás – el exilio y las guerras cubren más que la mitad de su vida.

Recoge solamente un mínimo de su obra “ante-exilia” para sus trabajos en la trastierra y lo reconoce en su obra “exilia” y “post-exilia” también.

¹³ Tusell, Javier: La dictadura de Franco, Alianza Editorial, Madrid, 1988, 150.

Entre marzo 1937 y julio 1938 se publican siete cuentos de Mercè Rodoreda en *Meridià, Companya, Catalans!* y *Moments*.

En forma epistolar con un monólogo interior ya elaborado Mercè Rodoreda dibuja la situación bélica en Barcelona.

La presión sobre los intelectuales bajo el franquismo

En España durante y después de la guerra civil los intelectuales tienen una vida bastante dura. Muchos de ellos no aguantan más la existencia en el exilio interior y huyen de su patria.

El medio de la censura es lo más fuerte contra los escritores, autores, periodistas y cinematógrafos. Una persona creativa sobre todo trabaja con sus ideas y pensamientos. Pero en aquella España está prohibido expresar sus opiniones contra el régimen.

En la ley de la censura dice: “Todo español podrá expresar libremente sus ideas mientras no atente a los principios fundamentales del Estado.”¹⁴

En los años cuarenta y cincuenta destacan la inestabilidad y los cambios permanentes en la historia europea y en la vida de Mercè Rodoreda.

Durante la temporada de la dictadura totalitaria la libre producción de literatura no es posible. La “novela rosa” en España es parte de la literatura nacional y aceptada por el gobierno franquista.

El silencio de Mercè Rodoreda dura hasta los finales de los años cincuenta. Las razones para su parálisis se componen de causas políticas, económicas y psicológicas.

Trabajando en el exilio en Francia Mercè Rodoreda no tiene ni demasiado tiempo ni demasiado dinero para dedicarse a la literatura.

Sobre todo los “rojos”, como por ejemplo los intelectuales republicanos se ven secuestrados y espiados por el estado.

Las verdaderas dimensiones de la represión producida por la dictadura de Franco deben tener en cuenta, por tanto, las muertes producidas en la guerra civil y el volumen de la emigración; deben tener en cuenta también que las paralelas medidas represivas producidas durante la contienda por el bando perdedor habrían tenido muy probablemente como consecuencia una represión semejante. Sin embargo, lo que interesa es, sobre todo, la fase represiva posterior al fin de la guerra en

¹⁴ Gubern, Román: *La censura: Función política y ordenamiento jurídico bajo el franquismo*, Ediciones península, Barcelona, 1981, 83.

*cuanto que ésta es la que sobre todo permite definir las características del régimen [...]*¹⁵

Por un lado, la ley dice que todos tienen la libertad de emitir sus opiniones y pensamientos, pero en la misma frase ya hay una restricción: está totalmente prohibido ofender el régimen y las ideas moralistas y políticas del Estado. ¿Dónde se queda allí la libertad de expresión?

*Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión; este derecho incluye el de no ser molestado a causa de sus opiniones, el de investigar y recibir informaciones y opiniones y el de difundirlas, sin limitación de fronteras, por cualquier medio de expresión.*¹⁶

¹⁵ Tusell, Javier: La dictadura de Franco, Alianza Editorial, Madrid, 1988, 226.

¹⁶ Gubern, Román: *La censura: Función política y ordenamiento jurídico bajo el franquismo*, Ediciones península, Barcelona, 1981, .8.

La presión sobre Mercè Rodoreda

El terror político con la represión de los de la izquierda, los catalanes y los vascos conduce a tres olas grandes de refugiados hacia Francia. Francia, primero, cierra las fronteras y, a partir de 1939, deja pasar a los refugiados. Algunos empiezan a trabajar temporalmente u otros están internados en los campos; en los “camps de concentration” se desarrolla una vida cultural entre los internados, cuales pertenecen, sobre todo, al ejército republicano.

Un sistema totalitario, como régimen o como ideal de movimiento político, no permite la existencia de pluralismo social ni político: la sociedad queda sometida al Estado o al partido, aunque sea posible la lucha incluso sangrienta, en el seno de esa vanguardia que es el partido por imponer un programa o el predominio de una persona.¹⁷

El entorno familiar de Mercè Rodoreda es catalanista y nacionalista. Por un lado, la lengua materna y, por otro lado, las ideas republicanas de la escritora son un pañuelo rojo para el régimen.

La guerra civil interrumpe repentinamente la joven carrera literaria de Mercè Rodoreda. Como otros intelectuales, Mercè Rodoreda también es de alguna manera comprometida de la República. El hecho de que sea republicana y escriba sus obras en catalán es como una provocación contra la dictadura franquista.

Durante la guerra civil España siempre tiene la esperanza de potencias extranjeras, pero este momento de la liberación de fuera nunca llega.

No por su orientación política, pero por su producción literaria en catalán Mercè Rodoreda tiene que salir de su país. Al principio la escritora solamente quiere ir al exilio para unos meses, pero finalmente pasa la mitad de su vida en el extranjero.

¹⁷ Tusell, Javier: La dictadura de Franco, Alianza Editorial, Madrid, 1988, 39.

Nacido como consecuencia de una guerra civil, el franquismo se caracteriza por una durísima represión inicial que, si debiera comparada con un fenómeno histórico semejante, habría que encontrar el paralelismo en la Rusia posrevolucionaria. Sin embargo, su carácter no totalitario hizo que, con el paso del tiempo, si no aumentó la libertad por lo menos se amplió la tolerancia, en especial a partir de los años sesenta cuando la sociedad, nunca ocupada por el Estado, empezó a llevar una vida radicalmente autónoma respecto a él.¹⁸

El 25 de febrero 1939 el gobierno aconoce el gobierno franquista.

¹⁸ Tusell, Javier: La dictadura de Franco, Alianza Editorial, Madrid, 1988, 163.

El exilio exterior - Flor trasplantada

En un poblet de pasturatges, la llum era plena de flors. Unes flors de la família de les rosàcies, de fulles ovals, acuminades, dentades i turmentoses per sota. Canviaven de color. Tot el poble n'estava enamorat i en tenia cura. En tenien tanta que oblidaven, els homes, de dur les bèsties a pasturar, i, les dones, d'encendre el foc i posar les coses a coure a dintre de les olles. Quan la nit fugia tots sortien de les seves cases. A regar, a mirar – a resar per les flors. Fins que un dia el rei va dir que ja havia tingut prou paciència i que tanta disbauxa s'havia d'acabar. Va fer preparar mil carros de mula i va fer dur les flors molt lluny. Sense les flors tothom treballava. I va venir la gran malura. Els savis estudiaven, el rei s'arruinava. Els bous i els vedells s'anaven morint. Un mosquit de color de vinagre picava les bèsties amb picada mortal. Fins que es va descobrir que el perfum d'aquelles flors que havien tret de casa allunyava el mosquit, perquè l'ofenia. El rei en persona les va anar a buscar. I les flors van tornar al seu país. Davant de cada mata, un sentinella. Cada vespre, la visita del bisbe i del rei. Les flors van trobar la terra magra i les cerimònies desplaents. El seu país no era el seu país i aviat es van morir neulides. Aleshores el rei va fer arrencar totes les noies i les va olorar d'una a una. Les que feien olor de flors les separava i les feia plantar fins al coll per veure si els cabells els florien amb flors d'aquelles. Però no. I el rei cridava tot arrencant-se els brodats del pit: "Tornaran els mosquits!..." I el bisbe deia: "Tornaran els mosquits..." I ja venien.¹⁹

¹⁹ Rodoreda, Mercè: *Viatges I flors*, Edicions 62, Barcelona, 1983, 101f.

*Ès sabut que els viatges formen la juventud: li són un estímul, una força. Jo diria que l'exili, viatge obligate, desfà l'ànima li pren tot l'orgull.*²⁰

Mercè Rodoreda provive cuatro exilios: el exilio político – soporta la segunda república, el exilio geográfico – desde 1939 hasta 1973 vive fuera de su país, el exilio lingüístico – la catalana nativa no puede escribir en su idioma en España, y el exilio personal – sufre de la separación de su hijo.

En su vida destacan los pasos de la dependencia a la independencia, los cambios de los tiempos bélicos a los tiempos pacíficos, la situación de la paralización literaria a la manifestación en el mundo literario. Por un lado, el exilio representa la ruptura de la vida personal y literaria, por otro lado, el exilio permite a Mercè Rodoreda liberarse de su vida anterior. La temporada productiva en la segunda etapa del exilio resulta de esta liberación.

El exilio de Mercè Rodoreda está marcado por dos extremos, que son, por una parte, el silencio y la inaptitud de escribir, por otra parte, la creatividad y la producción exhaustiva de la literatura.

Al principio de su exilio Mercè Rodoreda vive en Francia. Cerca de Paris en el castillo de Roissy-en-Brie encuentra un asilio con otros intelectuales catalanes. Los primeros meses hasta el comienzo de la segunda guerra mundial Mercè Rodoreda puede disfrutar de su vida en el destierro. La ocupación alemana obliga a Mercè Rodoreda a huír otra vez. Mercè Rodoreda menciona en unas narraciones de los años cincuenta las experiencias de la huída y la segunda guerra mundial, por ejemplo *La meva Cristina* y *La salamandra*.

²⁰ Arnau Carme: *Mercè Rodoreda: La mort i la primavera*, Fundació Mercè Rodoreda, Barcelona, 1997, 36.

La transformación

La noia tímida de Sant Gervasi va fer una transformació física imponent quan li van començar a publicar els primers escrits: uns versos, una comèdia teatral de què ja no queda cap pista.²¹

El elemento mítico, la alienación, la ficción, las metáforas y el juego de palabras destacan en la literatura roderediana.

No es el documentalismo que marca la obra de Mercè Rodoreda, sino la sensación de las despedidas, la soledad, la madurez rápida, el aprendizaje, la perfección, el silencio literario y la ruptura del silencio.

La colección de la obra roderediana se estrecha del principio de los años treinta hasta los años ochenta. Se puede decir que la literatura de Mercè Rodoreda es una caracterización de un siglo lleno de cambios de estabilidad, de guerras y dictaduras.

La escritora se encuentra en un país extranjero buscando su identidad, enajenándose y, finalmente, encontrando la identidad otra vez.

²¹ Ibarz, Mercè: *Mercè Rodoreda*, Editorial Empúries, Barcelona, 1991, 33.

La meva Cristina

Para el protagonista Cristina es, por una parte, su salvadora, por otra parte, provoca la sed y el hambre. Para sobrevivir el marinero come la ballena desde dentro, después de ya haber comido el marinero muerto que se ha encontrado dentro de Cristina, corta la carne del interior.

El marinero no es venido dentro de la ballena, pero, tampoco es venido por la sociedad a fuera. Después de su liberación el marinero vive con una piel perlada y tiene heridas por dentro a consecuencias de comer la mala carne. Con la piel perlada el marinero está marcado para el resto de su vida como un excéntrico.

Mercè Rodoreda muestra el aislamiento que ella misma sufre durante su vida entera fuera de la sociedad. Un intelectual siempre se diferencia de la sociedad ordinaria y, especialmente, Mercè Rodoreda lleva la nacionalidad y la lengua catalana como su piel perlada.

Mercè Rodoreda siempre vive al margo de la sociedad sea como una escritora en Cataluña o sea como una escritora y pintora en Francia y en Suiza.

Se puede ver la metamorfosis como una salvación, de vez en cuando hay que transformarse para sobrevivir.

La salamandra

Después de haber tenido una relación amorosa con un casado, quieren quemar la protagonista. En el fuego la mujer se convierte en una salamandra. Con esta apariencia nueva la protagonista visita algunos lugares de su pasado, entre otros, su casa ya quemada y la casa de su novio. Escondida debajo de la cama la salamandra puede escuchar los rituales matrimoniales de la pareja.

La transformación de mujer a una salamandra salva a la protagonista la vida, pero no cambia su situación aislada. La salamandra sobrevive escondida fuera de la sociedad como antes de su metamorfosis.

El primer paso al exilio

Mercè Rodoreda se encuentra con 12 personas en Girona para la huida. Entre ellos es también Anna Murià, una amiga muy buena de la escritora. Mercè Rodoreda va en el bibliobús lleno con libros a la frontera. Tienen solamente un pasaporte colectivo con los nombres de todos.

Van de Girona a Agullana, a Perpinyà y finalmente a Tolosa. En Tolosa el rector de la universidad doctor Soula dales un alojamiento.

El 24 de gener, dos dies abans de l'entrada de les tropes feixistes a Barcelona, un camió de càrrega amb escriptors i alguns familiars sortia del capdamunt del passeig de Gràcia, de la conselleria de Cultura (palau Robert). El vehicle havia estat facilitat a la Institució de les Lletres pel conseller de Cultura, Carles Pi i Sunyer. Eren les sis del matí. Hi anaven dotze persones [...].²²

En abril de 1939 todos van a París. Francesc Trabal tiene contactos con el comité que organiza *Roissy – en – Brie*. Francesc Trabal es un gran organizador y se preocupa por todos.

En Roissy viven Oliver, Lluís Montanyà, Sebastià Gasch, Doménech Guansè, Pere Cadars, Armand Obiols (Joan Prat), Cèsar August Jordana. El tercer de abril vinieron de Tolosa a Roissy en autocar.

Mercè Rodoreda y Anna Murià tienen una habitación compartible. Allí hablan mucho de sus historias y de sus vidas. Eso es el comienzo de una larga e intensa amistad entre dos mujeres en el exilio.

En Roissy tienen una organización fija de la vida cotidiana. Durante el día dan paseos por el parque, andan en el bosque. Tienen una piscina, una pista de tenis y mucho más para alegrarse un poco y para olvidar la situación crítica de su vida.

Están como encarcelados en un cárcel político – incluso para ir a París necesitan un permiso especial de la policía.

Para los intelectuales es bastante importante estar en un lugar para poder escribir libremente.

²² Ibarz, Mercè: *Mercè Rodoreda*, Editorial Empúries, Barcelona, 1991, 61.

*Travessàrem Meung en ruïnes. Per terra, obstruint el pas, hi havia carretes en cendra i cavalls morts amb els ulls menjats de mosques voltats d'un bassal de sang. Davant nostre, a l'altra banda de carrer, asseguda en una cadira, tota vestida de negre i amb les mans blanques i encarcerades sobre la falda hi havia una vella morta.*²³

Mercè Rodoreda huya de la dictadura franquista, pero el sueño del exilio se convierte en una pesadilla. Después de la tragedia de la guerra civil en España la escritora se encuentra en un otro infierno: en Francia da lugar la segunda guerra mundial. Mercè Rodoreda huya entre bombas y ruinas por caminos anchos hacia la paz.

En noviembre del año 1938 muere Andreu Gurguí. La muerte de su padre un poco después del comienzo de la guerra civil española es el motivo para la siguiente frase de "La plaça del Diamant": "I quan van bombardejar des del mar, el meu pare va morir."²⁴

Mercè Rodoreda va a Francia sin despedirse de Joan Gurguí.

La huída es un gran riesgo para los intelectuales catalanes, porque no es fácil atravesar la frontera hacía Francia.

El 31 de enero marchan a Perinyà con el bibliobús y luego a Rosselló.

Atravesan la frontera bajo la responsabilidad de la "Conselleria de Cultura de la Generalitat".

En el Pen Club y otras organizaciones negocian un sistema privilegiado con el gobierno francés y con las agrupaciones colegiadas.

Mientras de buscar una solución mejor los intelectuales catalanes son enviados a Tolosa.

Allí la universidad organiza un centro para los emigrados españoles.

²³ Mercè Rodoreda: *Cartes a l'Anna Murià*, Edicions de les dones, Barcelona, 1985, 54.

²⁴ Rodoreda, Mercè: *La plaça del Diamant*, Club Editor Jove, Barcelona, 2004, 147.

Roissy-en-Brie

El castillo Roissy-en-Brie ha sido en el fondo un alojamiento adaptado para los jóvenes franceses. En abril 1939, 40 catalanes tienen la oportunidad de instalarse en aquel castillo.

El segundo de abril un autocar transporta el grupo selecto desde Roissy-en-Brie a Tolosa. Es un viaje largo y duro, están al camino más de veinte horas. Los catalanes en Roissy-en-Brie son la pareja Berenguel, Joan Oliver y su esposa, Cèsar August Jordana, su esposa y sus dos hijos, Trabal con su esposa y su madre, Sebastià Gasch, Lluís Muntanyà, Armand Obiols y Mercè Rodoreda, Anna Murià y Augustí Bartra, Doménec Guansé, Pere Calders y Rosa Artís y Enric Cluselles.

Los exiliados tienen lo más importante para sobrevivir en Roissy-en-Brie y Pau Casals mandales dinero.

Anna Murià: “Roissy ha estat la revifalla d’una juventut sense juventut”.²⁵

Finalmente Roissy es un paraíso de corta duración, y sobre todo la relación amorosa que se desarrolla entre Mercè Rodoreda y Joan Prat resulta bastante difícil.

La gente de Roissy-en-Brie se parte pronto en dos grupos: Por un lado están Trabal y su familia y sus simpatizantes, por otro lado están Mercè Rodoreda y Joan Prat.

La entrada de los nacionalsocialistas interrumpe repentinamente la temporada calma y relajada en la vida de Mercè Rodoreda. La situación bélica les obliga a los intelectuales a huir otra vez.

Solamente quiere exiliarse para unos meses – en aquel momento.

“Antes de escribir tienes que vivir”, dícele el director de “La Rambla”, donde ha trabajado Mercè Rodoreda antes.²⁶

²⁵ Casals I Couturier, Montserrat: *Mercè Rodoreda, Contra la vida, la vida*, edicions 62, Barcelona, 1991, 103.

²⁶ Soler Serrano, Joaquín: *A fondo* (entrevista), TVE, Madrid, 1975.

Joan Prat

Joan Prat i Esteve nace el 18 de juni 1904 en Sabadell. Sus mejores amigos de allí son Joan Garriga Joan Oliver – ambos proceden de familias bien situadas.

Joan Prat empieza a estudiar derecho en la universidad, pero nunca termina su carrera.

Bajo el pseudónimo Armand Obiols publica poemas en el “Diari de Sabadell” y más tarde escribe para algunas revistas del exilio.

Joan Oliver describe Prat como el “home més llibresc que han conegut”.²⁷

Colabora con revistas literarias, como “La Publicitat”, La Nau” y “La Mirada”.

En el año 1936 Joan Prat se casa con Monserrat Trabal, con la que tiene una hija; Anna Maria.

Tres años más tarde deja Cataluña por la guerra civil y sus secuelas durante la dictadura franquista.

L'Obiols va buscar una dona per passar l'exili, era massa complicat de fer venir la seva família i era més fàcil el que ha fet. Jo no diré que sigui un mal home, però sí que et puc afirmar, que no és bo. I que del que ha fet amb mi vulgarment se'n diu una canallada. Viure amb ell, ara, és un suplici, sempre l'he sentit preocupat, però ara el sento absent. Tu creus que la Montserrat hauria vingut si durant tots aquests anys ell no l'hagués alimentat d'amor? He passat tres anys a Bordeus, Anna – això no està bé que ho digui - , treballant per l'Obiols, tot el pes fort de la casa queia damunt meu i ell anant escrivint cartes dient « ara ja falta poc ». ?T'imagines la meva capacitat de dissimulació, l'esforç immens per a salvar una mica de cosa d'aquest naufragi? L'Obiols es podrà florejjar, anys a venir, d'haver desfet la vida de la Mercè Rodoreda.²⁸

porque su matrimonio no ha estado muy feliz e intenso. Pero Armand Obiols esta junto con Montserrat Trabal.

²⁷ Casals I Couturier, Montserrat: *Mercè Rodoreda, Contra la vida, la vida*, edicions 62, Barcelona, 1991, 101.

²⁸ Mercè Rodoreda: *Cartes a l'Anna Murià*, Edicions de les dones, Barcelona, 1985, 84f.

Dentro de poco tiempo cambian la casa y se instalan en la *Villa Rosset* cerca de Roissy. Es una casa muy buena con calefacción. Allí se nota muy bien la separación entre los dos grupos. Merce Rodoreda, Armand Obiols y Anna Muriá están juntos contra los otros. La división molesta un poco la vida idílica entre los intelectuales. Pero, en general, la vida en Francia antes de la ocupación de los alemanes es buena. Por un lado, Mercè Rodoreda está feliz, vive en libertad. Pero, por otro lado, no puede producir literatura.

La ocupación nazi

El primero de septiembre del año 1939, Inglaterra y Francia declaran la guerra a Alemania que ha invadido Polonia.

En Francia muchos españoles están detenidos en los campos de concentración esperando a huir sobre el Atlántico. Tienen dos oportunidades: pueden entrar a formar parte de los batallones de marcha o incorporarse en una compañía de trabajo.

Mercè Rodoreda y Joan Prat se instalan con los padres de Anna Murià en la villa Rosset. Aquella villa se convierte en una casa idílica para ellos. Quizás eso es la causa para decidir de no acompañar a Anna Murià a la República Dominicana.

En aquel tiempo Joan Prat trabaja cada semana dos o tres días en la redacción de la “Revista Catalunya” en París.

La llegada de los alemanes, el 12 de julio 1940, fuerza a los intelectuales huir de su paraíso en Roissy-en-Brie. Mercè Rodoreda, Joan Prat y otros, entre ellos Berthaud, el administrador de la “Revista Catalunya” huyen juntos desde París. Después de tres días están muertos de cansancio, de hambre y de desesperanza. Cambian varios trenes, porque cada vez los alemanes los para. Caminando a Orleans atraviesan los campos y caminos anchos y una noche aún duermen sobre la palla de un cobert.

*A banda i banda de la carretera s'estenien els camps del blat. Les espigues es doblegaven, madures, plenes, a punt de rebentar; una brisa lleugera les omplia d'onades rosses. El sol es ponía entre boires: un solor de color de carmí que omplia el paisatge de tons malva. De tant en tant una rosella treia el cap entre els espigues, excessiva d'immobilitat. La carretera era plena de gent que no sabia on anava. Pasaron carros curulls de mobles, de gàbies plenes d'aviram assedegada i famolenca, de matalassos, d'estris de cuina, d'eines de treball.*²⁹

El once de octubre 1940 el “Journal Officiel” del gobierno de Vichy publica el decreto que obliga a todos los extranjeros entre 18 y 55 años a incorporarse a un grupo o a una compañía de trabajo. Bajo la condición de regresar voluntariamente a su país de origen no es necesario prestar al servicio.

Envían a Joan Prat a trabajar a Saillat, un pueblo bastante pequeño mientras Mercè Rodoreda se encuentra en Llimotges.

²⁹ Casals I Couturier, Montserrat: *Mercè Rodoreda, Contra la vida, la vida*, edicions 62, Barcelona, 1991, 108.

En invierno de 1941 y 1942 Joan Prat se encuentra involuntariamente trabajando en un campo alemán en Bordeus. Su trabajo resulta muy duro, sobre todo las jornadas por la noche.

En aquel tiempo Mercè Rodoreda vive en Llimotges. Para segurar su domicilio secreto vive bajo el apellido "Mr. Vinatin" en el apartamento. Joan Prat manda algunos postales y algunas cartas solamente escritos en francés para que la policía no sepa que el destino es una persona catalana.

Al comienzo de 1943, el éxito de la segunda guerra mundial parece ser a favor de las "aliats".

En mayo de 1943, Boredeus es evacuado, con la secuela de que el campo de trabajo, donde Joan Prat está, cierra.

La primera vuelta a Barcelona

En 1949 Mercè Rodoreda vuelve la primera vez a Barcelona. En aquel tiempo su hijo sirve en el ejército. La vuelta a casa es conflictiva para la autora. Hace 10 años la escritora se ha marchado de Barcelona.

Al final de su larga vida Mercè Rodoreda publica la novela *Quanta, quanta guerra...*

La escritora sabe que ha llegado el fin de su vida por el descubrimiento del cáncer. Al final de la vida los seres humanos piensan sobre su pasado y sobre todo sobre lo más importante e impresionante – sea positivo o negativo – que ha pasado en su vida. En el pasado de Mercè Rodoreda destacan, sin duda, el exilio y las guerras. La escritora vivió la mitad de su vida fuera su tierra. Estas experiencias se gravan en la memoria de la autora e influyen sus producciones literarias impresionantemente.

En *Quanta, quanta guerra...* encontramos la sensación de soltarse de su familia, la situación bélica y los sentimientos de los soldados jóvenes en el frente.

La primera etapa del exilio – la paralización

Con el paso a Francia se rompe totalmente la continuidad de la vida de Mercè Rodoreda. Por la ausencia de su entorno cultural la escritora tiene la sensación de perder su identidad que provoca una barrera literaria. Mercè Rodoreda tiene la sensación de que no esté capaz de escribir más. Pero, no obstante, de la temporada en Francia surgen algunas de sus obras más importantes influidas por el exilio, las guerras, la pobreza y la sensación de la separación de su entorno cultural.

En las primeras dos décadas del exilio destaca el silencio de Mercè Rodoreda.

*... m'ha agafat la febre d'escriure. El drama és que no puc. Treballo fins l'embrutiment per a mal viure. Faig camises de dormir i combinacions per un magatzem de luxe.*³⁰

« No he publicat res a França. Em farà il·lusió que surti a *Lletres*. »³¹

*I, sobretot, vull escriure, necessito escriure; res no m'ha fet tant de plaer, d'ençà que sóc al món, com un llibre meu acabat d'editor i amb dor de tinta fresca.*³²

Algunos aspectos diferentes causan este silencio literario. Por un lado, el exilio es una ruptura de la continuidad en respecto al medioambiente cultural que deja de existir. La experiencia de las circunstancias bélicas en España y Francia es dolorosa para la situación mental de la escritora. Por otro lado, existe la situación complicada económica – las penurias de la supervivencia no dan la posibilidad a Mercè Rodoreda de liberar sus pensamientos.

Mercè Rodoreda tiene que empezar una nueva vida y tiene que construir una nueva existencia para que pueda regresar a la literatura.

El desconocido ambiente cultural es una gran barrera para el comienzo de una nueva vida. La situación de un refugiado y la de no conocer el idioma extranjero es un gran problema.

³⁰ Mercè Rodoreda: *Cartes a l'Anna Murià*, Edicions de les dones, Barcelona, 1985, 59.

³¹ Mercè Rodoreda: *Cartes a l'Anna Murià*, Edicions de les dones, Barcelona, 1985, 60.

³² Mercè Rodoreda: *Cartes a l'Anna Murià*, Edicions de les dones, Barcelona, 1985, 66.

“[...] En el fons la meva aversió a escriure deu ésser això: sentir que estic al mig d’un cementiri i que començo un discurs a ningú. I tant que m’agrada rebre’n [...]”³³

El título *Paralisis* da forma y sentido a la narración publicada en “Semblava de seda i altres contes” en 1978. La obra de Mercè Rodoreda en aquella época muestra los caracteres de la alienación.

La parálisis es, por una parte, una metáfora física y, por otra parte, una metáfora psíquica.

“Escric. Escric i no arribo a poder comunicar la gran barreja de sensacions que voldria poder comunicar. “

Mercè Rodoreda ya ha tenido una carrera literaria en Cataluña antes de que haya empezado a pintar en el exilio. La pintura resulta como otra forma de expresión para Mercè Rodoreda. Los primeros pasos artísticos son como una búsqueda por un medio alternativo de comunicarse. Durante los primeros años en el exilio Mercè Rodoreda no está capaz de escribir, vive marginada en Francia, sin su hijo, sin su ambiente social, sin su lengua materna - aún pensando en la producción literaria tiene ganas de vomitar. La pintura ayuda a Mercè Rodoreda buscando su identidad. Justo cuando faltan las palabras a Mercè Rodoreda, ella encuentra un talento escondido.

La metamorfosis en su pintura resulta como un catalizador para comunicar sus experiencias y sus sentimientos con los cambios físicos y personales en el exilio.

Cataluña todavía es una región marginada por su geografía y su lengua. Durante la dictadura de Franco desde 1939 hasta 1975 el uso del catalán está totalmente prohibido. El trasfondo político, económico, social y lingüístico, por un lado, sirve a Mercè Rodoreda para sus actividades literarias y artísticas, por otro lado, reprime a Mercè Rodoreda en su libertad.

El surrealismo tiene gran influencia sobre los intelectuales barceloneses desde París en los años treinta y cuarenta. La atmósfera artística influye también sobre el trabajo de Mercè Rodoreda.

³³ Casals I Couturier, Montserrat: *Mercè Rodoreda, Contra la vida, la vida*, edicions 62, Barcelona, 1991, 188.

La pérdida de su identidad

[...] *vallarme un vals de punta en la plaça del Diamant... volta que volta... Colometa. Me'l vaig mirar molt amohinada i li vaig dir que em deia Natalia i quan li vaig dir que em deia Natàlia encara riu i va dir que jo només em podia dir un nom: Colometa.*³⁴

Como Nataliè pierde su identidad en la *Plaça del Diamant*, Mercè Rodoreda pierde la suya pasando la frontera a Francia. La ausencia de su ambiente y las guerras producen una paralización dentro de la escritora.

Al principio del año 1939 Mercè Rodoreda se encuentra sin su hijo en un lugar donde no puede encontrar la seguridad y estabilidad esperada, llevando las huellas de la guerra civil en España,

Mercè Rodoreda se encuentra en otro escenario bélico: la segunda guerra mundial comienza en Francia.

Mercè Rodoreda usa la metamorfosis como una fugaz o una liberación para sus protagonistas literarios.

La escritora misma experimenta algunos cambios fundamentales en su vida: por las consecuencias de la guerra civil española Mercè Rodoreda se instala en Francia, donde da lugar la segunda guerra mundial; a partir de los años cincuenta vive en Suiza y viaja regularmente a Viena. Después de la caída de la dictadura en España Mercè Rodoreda regrese a Cataluña.

³⁴ Rodoreda, Mercè: *La plaça del Diamant*, Club Editor Jove, Barcelona, 2004, 18.

La soledad destaca en la obra madura de Mercè Rodoreda. La temàtica de la soledad se encuentra en las novelas *Aloma*, *La Plaça del Diamant*, *Mirall Trencat*, *Quanta, quanta guerra...*

La soledad es el tema central de la obra de Mercè Rodoreda.

La soledad

La soledad es el tema recurrente en la obra rodoredeana. El silencio producido y la incapacidad de expresarse de Natalié sirve al lector para pensar sobre sus circunstancias emocionales.

Tanto, en la novela *Quanta, quanta guerra...*, como, en *La Plaça del Diamant*, hay bastante argumento de la guerra civil. Los destinos personales y las vidas marginadas de la sociedad destacan en los trabajos de Mercè Rodoreda.

Octavio Paz explica la dialéctica de la soledad.

[...] el sentirse y el saberse solo, desprendido del mundo y ajeno a sí mismo, separado de sí [...] Vivir, es separarnos del que fuimos para internarnos en el que vamos a ser, futuro extraño siempre.³⁵

La soledad, que es la condición misma de nuestra vida, se nos aparece como una prueba y una purgación, a cuyo término angustia e inestabilidad desaparecerán.³⁶

La soledad es una pena, esto es, una condena y una expiación. Es un castigo, pero también una promesa del fin de nuestro exilio. Toda vida está habitada por esta dialéctica.³⁷

La raíz de la soledad en la literatura es la ruptura violenta de la vida de Mercè Rodoreda en Barcelona. En la dura vida en Francia y en Suiza destaca la soledad personal.

Como Teresa en “Mirall Trencat”, Mercè Rodoreda tiene en su vida real la sensación de no poder aguantar la situación de estar tan lejos de su país:

A Teresa no li agradà París gens... No podia resistir d'estar ni cinc minuts sola, perquè de seguida es recordava de Barcelona i de quan pensava que n'era tan lluny li entrava una mena de neguit.

³⁵ Paz, Octavio: *El labirinto de la soledad*, Colección Popular, México, 2002, 211.

³⁶ Paz, Octavio: *El labirinto de la soledad*, Colección Popular, México, 2002, 212.

³⁷ Paz, Octavio: *El labirinto de la soledad*, Colección Popular, México, 2002, 212.

El doble significado de la soledad – ruptura con un mundo y tentativa por crear otro [...] ³⁸

Uno de los temas centrales en la obra de Mercè Rodoreda es el de la soledad. Los personajes, sobre todo los protagonistas siempre están solos. Viven en una sociedad que no les entiende, son personajes excluidos de su entorno.

³⁸ Paz, Octavio: *El labirinto de la soledad*, Colección Popular, México, 2002, 222.

La apertura – el desarrollo

En el nom del realisme la literatura ha viscut molt de temps lluny de la realitat, i Rodoreda en nom de realitats esborronadores no ha destapat mai els mecanismes del seu realisme. És una exploradora de la vida humana i transcriu en la seva obra el que la sorprenia i el que l'interessava. Era exigent i, potser sense saber-ho (amb força raó l'Obiols parlava de "miracles"), portava la seva egixència fins als límits i fins a les seves

Después de la guerra Mercè Rodoreda encuentra cierta tranquilidad en París, donde vive hasta el año 1954. En aquel año, Mercè Rodoreda deja Francia porque su compañero de vida Joan Prat consigue un contrato de trabajo en Ginebra. Por este motivo la pareja se instala en Suiza, donde Mercè Rodoreda se queda hasta los finales de los años setenta.

La segunda etapa del exilio en Ginebra es la más productiva de la carrera literaria de Mercè Rodoreda. En aquel tiempo publica la mayoría de su obra. La soledad puede provocar varios sentimientos dentro de una persona, como por ejemplo la nostalgia. Este elemento encontramos muy fuerte en "Mirall trencat". La vista al pasado de "Mirall Trencat" no es neutral, muchas veces se nota una cierta nostalgia. Sobre todo el carácter de Teresa vive al final de su vida con sus pensamientos en el pasado.

La soledad es la problemática del personaje Natalia. Este aislamiento resulta de la imposibilidad de un proceso de identificación. Por su temprana orfandad la protagonista está acostumbrada a la soledad permanente.

Este vacío en la vida de Natalia está relacionado con la biografía de Mercè Rodoreda. El trauma de la guerra civil en España y la segunda guerra mundial vivido en Francia deja sus huellas en la obra de la autora.

La meva mare morta feia anys i sense poder-me aconsellar i el meu pare casat amb una altra. El meu pare casat amb una altra i jo sense

*la meva mare que només vivia per tenir-me atencions. I el meu pare casat i jo joveneta i sola a la plaça del Diamant.*³⁹

“No li podia explicar que no em podia queixar a ningú, que el meu mal era un mal per mi sola i que, si alguna vegada em queixava a casa [...].”⁴⁰

Cuando Natalié se ve al cabo con su familia, la situación bélica en Cataluña consigue su cenit. “I quan van bombardejar des del mar, el meu pare va morir.”⁴¹

Natalié tiene que quedar su hijo Antoni en un campo para que tenga bastante de comer. Allí Mercè Rodoreda muestra el esfuerzo y el sufrimiento de las mujeres y los niños durante los períodos bélicos, especialmente durante la guerra civil.

Para Mercè Rodoreda misma el papel materno resulta complicado, a consecuencias de la guerra se exilia a Francia dejando atrás su hijo único en Cataluña.

³⁹ Rodoreda, Mercè: *La plaça del Diamant*, Club Editor Jove, Barcelona, 2004, 16.

⁴⁰ Rodoreda, Mercè: *La plaça del Diamant*, Club Editor Jove, Barcelona, 2004, 111-112.

⁴¹ Rodoreda, Mercè: *La plaça del Diamant*, Club Editor Jove, Barcelona, 2004, 147.

La recuperación de su identidad – Ginebra

El conocimiento a Armand Obiols (Joan Prat) es importante en la vida de la escritora. Por una parte, no tiene que pasar la dura temporada sola y, por otra parte, él da más tarde la seguridad económica a Mercè Rodoreda.

A partir de los años 50 Mercè Rodoreda se encuentra en una situación de estabilidad y tranquilidad. Se instala con Armand Obiols en un apartamento en Ginebra. Armand Obiols es contratado por la UNESCO, que asegura la supervivencia económica.

A partir del año 1954 Mercè Rodoreda vuelve a dedicarse a la literatura de forma estable y tranquila.

Un año más tarde, tiene lugar la boda de su hijo Jordí con Margarita Puig. En aquella temporada la escritora empieza a pintar. Se dedica a la pintura tomándose un ejemplo de Paul Klee y Joan Miró.

En 1957 la autora gana el Premio *Victor Catalá* con su obra *Vint-i-dos contes*. Eso es el segundo comienzo de su carrera literaria.

Durante su exilio publica, por un lado, *Vint-i-dos contes* y, por otro lado, *La meva Cristina*.

Durante la temporada de 1964 a 1971 mueren todas las personas importantes de su vida privada. 1964 muere su madre en Barcelona, dos años más tarde su marido Joan Gurguí y por fin en 1971 Armand Obiols.

La muerte de Armand Obiols es el final del largo exilio de Mercè Rodoreda. Sin Obiols no tiene que quedarse más tiempo en Suiza. Después de unos años la escritora regresa definitivamente a Barcelona.

Finalmente, se instala a finales de los años 70 en Romanyá de la Selva, cerca de su casa familiar. En 1982 los médicos descubren un cáncer de hígado. La escritora falla de su grave enfermedad un año más tarde.

La nostalgia – El regreso mental a la patria

Después de una larga temporada del silencio Mercè Rodoreda regresa a la literatura. En el año 1938, Mercè Rodoreda publica su última novela antes de la emigración, la novela *Aloma*.

Un año más tarde, la escritora emigra de su patria a Francia. Dos décadas enteras la autora catalana no escribe ni una letra. Por un lado, se encuentra en una situación de gran estrés, influida por dos guerras y por la vida dura en el destierro. Por otro lado, quiere empezar una existencia nueva.

Pero, cuando Mercè Rodoreda encuentra otra vez en su vida la estabilidad en cuanto a la situación económica y personal vuelve a la literatura. Al principio la escritora se concentra a la narrativa breve, publica en 1952 *Vint-i-dos contes* y en el año 1967 *La meva Cristina*.

Un año más tarde, Mercè Rodoreda vuelve a su vida literaria de Barcelona, publica la segunda edición de *Aloma*. Con la primera novela en el destierro se refiere a su patria. Poniendo el mismo título a una novela nueva significa un cierto regreso mental a su país.

Por una parte la producción nueva de *Aloma* es una aproximación a España o mejor a Cataluña, pero, por otra parte, la novela caracteriza un comienzo de una nueva vida. Mercè Rodoreda rescribe la novela, la construcción básica es la misma, pero el argumento cambia.

En la novela *Aloma* se pueden encontrar unos partes de la vida de la escritora joven. Con veinte años la autora se casa con su tío materno que ha vuelto de América.

En el caso de *Aloma* regresa el hermano de su suegra de Argentina. Tienen una larga temporada una relación amorosa secretamente. Por una parte, la mujer inocente tiene miedo del hombre mayor y, por otra parte, siente una gran admiración para el. Durante su relación pasan tiempos felices, pero también algunas temporadas difíciles. Los sentimientos y la relación de Aloma con los hombres refleja bien la mujer inocente y joven.

El desexilio - Flor sense nome

Així que va néixer ja va estimar-ho tot: el pugó apilotat, els cucs amagats xucla que xucla la terra humida, la cua de la sargantana, la ràbia del borinot, le sformigues disparades amb un paquet a dalt del cap, la panerola perdigó, la marieta amb clofolla-casaca, l'espiadimonis a punt de rentar-se la cara, la pluja del polsina de la flor xeringuilla... Tot. Cada dia ho estimava tot. Fins que l'acabament dels dies clares va dur el vent vermell i el vent la va sacsejar de mala manera i se li va endur una fulla. I una altra. I més. I ella. Amb la seva petita veu muda, deia a no sabia qui: se m'enduen. I cada fulla que volava amunt era una lletra. S,E,M... l'apostrof ' era una brossa...E,N,D,U,E,N... I ningú no la sentia i les fulles anaven amunt i, d'una embranzida de força, el vent les va barrejar i ja no se'n va saber res més... N,E,U, ' N,⁴²

⁴² Rodoreda, Mercè: *Viatges i flors*, Edicions 62, Barcelona, 1983, 90.

The external order in “Mirall trencat”, as well as in other of Rodoreda’s novels, is identified as that of the Catalan national entity, which is conceived as a potential legitimate “Heimat”, a privileged cultural space where the subject can realize its personal aspirations and confirm its most profound visions. That singular “Heimat” is not described precisely in her novels but it appears in them in an implied manner as the underlying realist that is behind the apparent social context of the novel. The novel makes evident the gaps that exist between the actual Catalan national reality and the ideal “Heimat” that, if it ever became a reality, would make possible the fulfilment of the character’s aspirations. Although the text focuses on the presentation of the actual social and cultural reality of Catalonia, at the same time frequently gives hints regarding the potential Catalan collectivity and its capacity to offer a better life for those who are a part of it.⁴³

El lugar concreto de *Mirall trencat* es Barcelona. Los personajes abandonan por motivos involuntarios por cierto tiempo la ciudad. Sofia, por ejemplo, vive durante la guerra civil fuera, pero vuelve más tarde de París.

A Teresa no li agradà París gens... No podia resistir d’estar cinc minuts sola, perquè de seguida es recordava de Barcelona i de quan pensava que n’era tan lluny li entrava una mena de neguit.⁴⁴

Una sensación negativa de estar fuera en París destaca en los pensamientos de Teresa.

“In Rodoreda’s as well as in a number of other Catalan novels, national identity is a fundamental part of the individual self.”⁴⁵

La vista al pasado en *Mirall trencat* no es neutral, en los pensamientos de los personajes aparece una cierta nostalgia.

⁴³ McNerny Kathleen,, Vosburg Nancy: *The Garden across the Border. Mercè Rodoreda’s fiction*, Associated University Presses, Danvers, 1994, 99.

⁴⁴ Rodoreda, Mercè: *Mirall trencat*, Edicions 62, Barcelona, 1988.

⁴⁵ McNerny Kathleen,, Vosburg Nancy: *The Garden across the Border. Mercè Rodoreda’s fiction*, Associated University Presses, Danvers, 1994, 100.

El papel de la infancia tiene gran importancia en las obras de Mercè Rodoreda . En *Mirall trencat* hay unos episodios que se refieren a la infancia de los personajes. Según la palabra de Mercè Rodoreda, su infancia ha sido el tiempo más feliz de su vida. La vista nostálgica atrás aparece regularmente en sus obras.

*A la tardor, quan les fulles es tornaven de color de foc, jugaven a enterrar-se. S'ajeien a terra sota els arbres, es possaven grabats de fulles al damunt i esperaven que en caiguessin més... La Maria ja sabia que aquell món d'ombres i de branques no duraria sempre. El papà i la mamà deien: "Quan la Maria serà gran, ... quan la Maria es casarà...". Ella no hauria volgut que les coses canviessin: la casa de les nines, la caixeta de música, les hores de les flors.*⁴⁶

A Maria no le gusta vivir en el mundo de sus padres, en el mundo adulto. Quiere parar el tiempo para quedarse en su mundo infantil y perfecto. Ser adulto quiere decir casarse y tener problemas, decidir sobre su vida.

Maria decide salir de su vida por la involuntad de aceptar los cambios en el futuro. El miedo de la carga de la vida adulta y la fuerza de la adhesión a su infancia son demasiado graves.

⁴⁶ Rodoreda, Mercè: *Mirall trencat*, Edicions 62, Barcelona, 1988.

Quanta, quanta guerra...

Havia de crear un personatge i llançar-lo a córrer món. [...] ¿Potser un soldat? Hauria de ser un noi encara amb la llet als llavis , que, com als poetes, tot el que veies el dexés sorprès. Agafar-lo en ple desordre de la guerra perquè pogués fer el que volgués i anar on tingués ganes d'anar. Procurar-li aventures amb gent estranya. ¿Per què no una novel·la diguem-ne de guerra amb poca guerra?⁴⁷

Primera vez Mercè Rodoreda es el único redactor de su obra, Joan Prat ya ha muerto. Hasta la muerte de Joan Prat, siempre él lee y corrige los textos de Mercè Rodorda. La escritora escucha a la crítica de su lector, Joan Prat da una cierta dirección a Mercè Rodoreda.

Mercè Rodoreda explica en un prólogo personal los pasos de crear una novela, su primera novela sin Joan Prat y la última novela de su vida.

S'han escrit tantes novel·les sobre la guerra que una més no hauria afegit res a la col·lecció. [...] ¿per què no una novel·la amb poca guerra però amb un fons continuat de guerra?⁴⁸

Adria Guinart es el antiheroe de *Quanta, quanta guerra...* , Mercè Rodoreda escribe literatura contra la guerra.

Al volant de la gent de la meva època hi ha una intensa circulació de sang i d'excrements. Per culpa d'aquesta gran circulació de tragèdia, en les meves novel·les, potser alguna vegada involuntàriament, poc o molt, la guerra hi surt.⁴⁹

“Quanta, quanta guerra...” l'he escrit tres vegades de dalt a baix. [...] per això passo tants anys per acabar una novel·la. Com que des de sempre he tingut el cervell bastant ennuolat, les idees no se m'acuden de pressa; vénen, generalment, tot fent camí. I el camí mai

⁴⁷ Rodoreda, Mercè: *Quanta, quanta Guerra...*, Barcelona, Club Editor, 2000, 14.

⁴⁸ Rodoreda, Mercè: *Quanta, quanta Guerra...*, Barcelona, Club Editor, 2000, 14.

⁴⁹ Rodoreda, Mercè: *Quanta, quanta Guerra...*, Barcelona, Club Editor, 2000, 14.

*no és dret, fa tortes i tortes i està ple de brolla; per fer-lo transitable i ben desbrossat no paro d'escriure i d'anar llençant paper i més paper a la santa paperera. És lluny aquell temps en què em pensava que, per escriure una novel·la, bastava saber català i saber escriure a màquina.*⁵⁰ conclusio: evolución, madurez

Mercè Rodoreda explica las dificultades de producir una novela, la firmeza y la paciencia de la autora es su esfuerzo.

*De petita vivia meravillada.*⁵¹

En las últimas obras de Mercè Rocado destaca la vista al pasado, que se compone por las guerras y el exilio, y nostálgicamente a su infancia.

La vista nostálgica al pasado, sobre todo a la infancia, también aparece en *Quanta, quanta guerra...*

*Adrià Guinart, el protagonista de "Quanta, quanta guerra...", és l'antiheroi. [...] l'heroi, o bé és un home pres de pànic que reacciona per salvar-se d'un perill, o bé és un pobre que necessita realitzar-se, compensar la seva mediocritat. [...] L'home d'avui no és heroic. Li basta sentir-se poderós [...].*⁵²

*Al meu Adrià l'impulsa a anar-se'n de casa la seva aspiració de llibertat. D'aquesta llibertat tan cantada – la sola paraula m'emociona – que només mena a un canvi de presó. Potser el desig de llibertat en l'home és, més aviat, una necessitat de justícia.*⁵³ liberación, independencia, antihéroe

⁵⁰ Rodoreda, Mercè: *Quanta, quanta Guerra...*, Barcelona, Club Editor, 2000, 16-17.

⁵¹ Rodoreda, Mercè: *Quanta, quanta Guerra...*, Barcelona, Club Editor, 2000, 20.

⁵² Rodoreda, Mercè: *Quanta, quanta Guerra...*, Barcelona, Club Editor, 2000, 22.

⁵³ Rodoreda, Mercè: *Quanta, quanta Guerra...*, Barcelona, Club Editor, 2000, 23.

En “Quanta, quanta guerra...”, de batalla, alló que se’n diu una batalla, no n’hi ha cap.⁵⁴

⁵⁴ Rodoreda, Mercè: *Quanta, quanta Guerra...*, Barcelona, Club Editor, 2000, 23.

Viatges i flors

En la edición de *Viatges i flors*, que se forma de los dos partes: “Viatges a uns quants pobles” i Flors de debò”, el exilio aparece como el tema central.

La primera vez, *Viatges i flors* se publica en la colección “El Balanci” en el año 1980.

Paul Ilie describe el exilio interior en *Literature and Inner Exile* de 1980. Según su opinión, la censura, la clandestinidad política, la inestabilidad económica, los problemas lingüísticos y la prisión forman parte del exilio interior.⁵⁵

En *Fascismo y experiencia literaria: reflexiones para una recanonización* Hernan Vidal evalúa el canon literario en España durante la dictadura de Franco.

De “crossings” escribe Michael Ugarte en *Shifting Ground: Spanish Civil War Exile Literature*. Los emigrantes no solamente pasan las fronteras geográficas, sino también hay que pasar las fronteras individuales.

Según Paul Ilie, el exilio interior “defines itself by the isolation endured by distinct groups vis-a-vis each other and with respect to an entire culture.”⁵⁶

Siempre quedará el abismo entre los emigrados y los quedados.

“I per què les van abandonar ?” Em va dir que gairebé totes tenien el marit a la guerra, que alguns havien mort, mentre que d’altres s’havien quedat on havien fet la guerra encara que la guerra s’hagués acabat i havien fundat una família... “Tot el món – va dir – és ple de guerres i els homes embogeixen per anar a la guerra.”⁵⁷

Em vaig haver d’arranconar de pressa perquè venien contra mi potser un miler de cavalls amb soldats al damunt armats amb llances. Van passar rabents, cridant i xisclant, vltats de polseguera. I de seguida va començar el repic de tambors. Al davant caminava, pit enfora, nas enlaire, el portador de la bandera que volejava al vent: vermella i blanca duia escrit

⁵⁵ McNerny Kathleen,, Vosburg Nancy: *The Garden across the Border. Mercè Rodoreda’s fiction*, Associated University Presses, Danvers, 1994, 148.

⁵⁶ McNerny Kathleen,, Vosburg Nancy: *The Garden across the Border. Mercè Rodoreda’s fiction*, Associated University Presses, Danvers, 1994, 152.

⁵⁷ Rodoreda, Mercè: *Viatges I flors*, Edicions 62, Barcelona, 1983, 19.

amb lletres vermelles damunt del blanc i amb els lletres blanques damunt del vermell, "Couratge" "Puresa".

Como en *Quanta, quanta guerra...* tanto en *Viatges i flors* aparece un narrador peregrino, es la figura perfecta para la tematica del exilio. El narrador visita 19 diferentes pueblos aislados.

“Continuar al infinita busca i captura de cors obscurs i de costums ignorats.”⁵⁸

Hay diferentes posibilidades de ver el narrador peregrino: puede ser un exiliado o puede ser una busca de si mismo. Puede ser un viaje con el destino de coseguir más sabiduría y más experencia – sea positiva o negativa.

El protagonista de *Quanta, quanta guerra...* se había aburrido con su familia en su casa.

“[...] a casa meva m’hi avorria perquè la gent anava pels carrers, volta que volta, cridant sense parar ‘Llibertat! Llibertat’”⁵⁹

El narrador está alienado de su ambiente, que provoca una gran motivación de coseguir más libertad. La motivación de la libertat también aparece en *Quanta, quanta guerra...* .

“[...] aspiració de llibertat... aquesta lliertat tan cantada... que només mena a un canvi de presó.”⁶⁰

El narrador de *Viatges i flors* abandona su casa para vivir como “un home sense poble” como loa víctimas de la emigración causado por la Guerra Civil. Es un inconforme en su ambiente y viajando encuentra 19 pueblos fantásticos y míticos. Los habitantes de cada pueblo representan una cierta conformidad, pero todos los 19 pueblos son individuales i aislados. Mercè Rodoreda une la presencia de un cierto individualismo con el fenómeno de la colectividad.

Según Paul Ilie existe una “dysfunctional interaction” entre los emigrantes vueltos y los habitantes quedados. En el caso de Mercè Rodoreda de cuatro décadas en el exilio, existe un gran abismo entre ella y los quedados causado por la ausencia del contacto y las diferentes evoluciones, sean políticas, económicas, sociales o personales.

⁵⁸ McNerny Kathleen,, Vosburg Nancy: *The Garden across the Border. Mercè Rodoreda’s fiction*, Associated University Presses, Danvers, 1994, 149.

⁵⁹ McNerny Kathleen,, Vosburg Nancy: *The Garden across the Border. Mercè Rodoreda’s fiction*, Associated University Presses, Danvers, 1994, 149.

⁶⁰ *Quanta, quanta guerra...*

El hilo rojo de *Viatges y flors* es la guerra, la guerra es la causa para el malestado del ser humano. En el caso del “poble de les dones abandonades”, las mujeres son las víctimas de la guerra.

*[...] gairebé totes [les dones]tenien el marit a la guerra, que alguns havien mort, mentreque d'altres s'havien quedat on havien fet la guerra encara que la guerra s'hagués acabat i havien fundat una família.*⁶¹

Una vez el narrador peregrino de *Viatges i flors* se encuentra en un pueblo “no existeix. La guerra el va desfer i ningú no s'ha preocupat de refer-lo”.

La descripción del ser humano ordinario que sufre de la guerra y sus consecuencias unen *Quanta, quanta guerra...* y *Viatges i flors*. En el prólogo de *Quanta, quanta guerra...* Mercè Rodoreda describe el largo camino de producir una novela. Ni la mitificación de la guerra, ni el héroe bélico pueden ser personajes principales de una obra de Mercè Rodoreda.

Se puede ver *Viatges i flors* como un viaje mítico a la inconciencia, la pasividad de los habitantes les obliga a quedarse en su pueblo. Viven juntos en su comunidad que aparece como un lugar estático, los habitantes no pueden escapar de su situación de la vida.

Adria Guinart se va de su casa por tener experiencias aventureras - sintiendo las sensaciones de soledad, miedo y desesperanza. La realidad de “Quanta, quanta guerra...” vale eternamente; Adria Guinart es el guerrero inocente de cualquier guerra de cualquier siglo.

⁶¹ Rodoreda, Mercè: *Viatges i flors*, Edicions 62, Barcelona, 1999.

La mort i la primavera

Mercè Rodoreda va escriure la primera versió de “La mort i la primavera” en sis mesos – des del mes d’abril al de setembre de 1961-, i durant aquests mesos va redactar, també, diversos contes, com ja he apuntat. En iniciar-se la dècada dels seixanta, deixats enrere els anys difícils de la guerra, la novel·lista viu tota sola a Ginebra, una ciutat tranquil·la, rodejada de vegetació i d’aigua, uns elements que l’atreuen poderosament – i que queden emmirallats en bona part del que hi va escriure. Mercè havia deixat l’animat París a meitat dels anys cinquanta, seguint Joan Prat, que es va haver d’instal·lar a Ginebra per la seva feina de traductor a les Nacions Unides. Tanmateix, va conservar la modesta cambreta de París, on anava de tant en tant per tal de regularitzar els seus papers – hi tnia la reidència – i, aprofitant la seva bona situació – la cambra es trobava al carrer Cherche-Midi, situat al barri llatí -, per anar al cinema i comprar llibres. Des de Ginebra, doncs, farà escapades a París i, més escadusseres, a Viena, per retrobar Joan Prat; però, malgrat que inicialment semblen decidits a viure plegats [...].⁶²

La muerte de Mercè Rodoreda en la primavera de 1983 interrumpe la finalización de la novela *La mort i la primavera*. Ya marcada por la muerte Mercè Rodoreda escribió a Joan Sales refiriéndose a una entrevista:

[...] ni que em matessin, ara, concediria una entrevista, no perquè estigui cansada sinó perquè estic maltalta [...] veure si entre el metge i la primavera desfan el malefici i em torno a trobar bé.⁶³

⁶² Arnau, Carme: *Mercè Rodoreda: La mort i la primavera*. A cura de Carme Arnau, Barcelona, Fundació Mercè Rodoreda, 1997, 15.

⁶³ Arnau, Carme: *Mercè Rodoreda: La mort i la primavera*. A cura de Carme Arnau, Barcelona, Fundació Mercè Rodoreda, 1997, 14.

Núria Folch, la viuda de Joan Sales escribe una edición póstuma de *La mort i la primavera* que se publicó por el Club dels Novel·listes en 1986.

En 1982 los médicos descubren un cáncer de hígado. La escritora falla de su grave enfermedad un año más tarde.

SA JEKH PO DROM

Ando maškar e milajeso

gugle dude xalam

thaj asajam.

Aj khonik amendar

ni pučhla, so ka anel amende

o ivned.

Dičhen e lilije pe umala...⁶⁴

⁶⁴ Jovanović, Ilija: *Vom Wegrund – Dromese rigatar*, Drava Verlag, Klagenfurt, 2006, S.10.

EWIGE WANDERER

Mitten im Sommer

Haben wir süße Maulbeeren gegessen

Und gelacht.

Keiner von uns hat gefragt,

was der Winter bringt.

Seht ihr die Lilien auf dem Felde ...

Conclusio

Las huellas del exilio en la vida y la obra de Mercè Rodoreda encontramos, por una parte, directamente en su biografía pero, por otra parte, en su obra literaria.

Desde el año 1939 hasta el año 1979 Mercè Rodoreda se encuentra en el exilio en Francia y Suiza, concretamente en París, Limoges, Burdeos, París y Ginebra.

La imposibilidad de producir y publicar su obra en lengua catalana produce en Mercè Rodoreda un exilio interior.

En España crece la novela rosa, la única forma de literatura permitida bajo la dictadura de Franco.

La dictadura totalitaria y la inestabilidad desde 1939 y 1954 en España no dan la posibilidad a los autores para escribir libremente.

Los orígenes

Mercè Rodoreda crece en San Gervasí. Sus primeros contactos con la lengua catalana y con la literatura tiene todavía bastante temprano con su abuelo. Mercè Rodoreda crece en un ambiente nacional catalán e intelectual.

Todavía muy pequeña ya aprende la gramática catalana de su abuelo y lee poesía con él. Después de poco tiempo en el colegio tiene que quedarse en casa para ayudar a la familia. Mercè Rodoreda es una autodidacta desde muy tempranos años. Todavía de niña conoce la literatura catalana.

Mercè Rodoreda nace en 1908 en el barrio de Sant Gervasi de Cassoles en Barcelona. Crece como hija única en una familia muy pobre.

La niña Mercè nace en un ambiente trágico e importante para la evolución de Cataluña. En 1909 da lugar en Barcelona la *Setmana trágica*, un incidente grave para la historia de la Generalitat. Mercè Rodoreda vive en un entorno familiar catalanista. Con tres años ya sabe la frase “Visca Catalunya!”⁶⁵

Su padre es contable y amante de la poesía, y a menudo recita a Mercè poemas cuando es una niña. Una persona muy importante en su vida es su abuelo. Pasa mucho tiempo el, por un lado, es una amigo por otro lado su profesor. Aprende mucho de su abuelo en su infancia. Mercè disfruta su infancia en la casa con el gran jardín. Una gran parte de su obra son los jardines. Para la escritora el jardín tiene un significado clave en su vida. La fascinación para los jardines surge de su juventud. El jardín de la casa de su infancia inspira a Mercè Rodoreda en sus novelas y en algunos cuentos. El jardín en la obra de Mercè Rodoreda es siempre mítico y es un lugar especial.

De los siete a los diez años Mercè asiste a la escuela. Es una temporada muy importante, pero, corta. La muerte del abuelo cambia la vida de la familia. Mercè tiene que dejar la educación escolar. A partir de este momento tiene que dedicarse a la vida familiar. Aprende cocinar y coser, trabaja mucho en la casa. Sin embargo nunca abandona la lectura, siempre lee.

Mercè Rodoreda pasa su infancia en la casa familiar en Sant Gervasi de Casoles. La persona más importante de su infancia es su abuelo Pere Gurguí.

⁶⁵ Casals i Couturier, Monserrat: *Mercè Rodoreda – Contra la vida, la literatura*, Edicions 62, Barcelona, 1991, pág. 37.

El abuelo da clases a Mercè Rodoreda en la lengua y la gramática catalana. Mercè solamente va dos años a la escuela, y allí sólo aprende castellano. Es decir que puede hablar su lengua materna catalán, pero no puede escribirla o leerla.

Mercè Rodoreda va a la escuela solamente tres años. La familia es pobre, necesitan a la niña para que trabaje en la casa. La falta de la educación escolar compensa por la educación por su abuelo. Mercè Rodoreda pasa mucho tiempo con su querido abuelo escuchándole sus poemas e historias.

Una vez en los años 50 Mercè Rodoreda dice: “Si tinc bons records són els de la vida a casa, fins que vaig tener dotze anys. Després es va espatllar.”⁶⁶

Por un lado, Mercè Rodoreda es feliz en su infancia por la existencia del abuelo y, por otro lado, por el jardín familiar. Este jardín hace mucha ilusión a la niña.

⁶⁶ Casals i Couturier: *Mercè Rodoreda – Contra la vida, la literatura*, Edicions 62, Barcelona, 1991.

Las primeras obras

De sus primeras obras solamente *Aloma* encuentre la aceptación de la autora madura. Desde 1932 hasta 1936 escribe sus primeras obras, entre ellos cinco novelas, y gana sus primeros premios, como el “Premi Creixells”.

Escribe su primera novela *Sóc una dona honrada* en 1932. *Del que hom no pot fugir* y *Un dia en la vida d'un home* public dos años más tarde. En 1936 publica la novela *Crim* y la primera versión de *Aloma*, para que recibe el “Premi Creixells”.

Las circunstancias en su vida tienen una gran influencia a su producción literaria. Al principio de su carrera las obras son diferentes. La literatura antes de la guerra y del exilio es más sencilla e inocente.

Bajo el régimen de Franco no tiene la posibilidad de expresar sus pensamientos, sus opiniones y su lenguaje sin la censura. Para Mercè Rodoreda, el exilio es la única posibilidad de producir la literatura en catalán.

El exilio – la ruptura de la vida personal y literaria

A consecuencia de la Guerra Civil en España, Mercè Rodoreda se exilia primero, a Francia y, más tarde, a Suiza.

La guerra y el exilio provocan la paréntesis literaria, el silencio de Mercè Rodoreda dura dos décadas, hasta que publicó de nuevo.

En los años treinta Mercè Rodoreda ya está bastante conocida en la escena literaria catalana. La guerra civil y sus secuelas acaban temporariamente la carrera literaria de Mercè Rodoreda. Como republicana tiene que emigrarse de España. Al principio de 1939 Mercè Rodoreda huya con otros intelectuales catalanes a Francia – en el mismo año del comienzo de la segunda guerra mundial.

La segunda carrera – la alienación

Después de los desórdenes durante dos guerras Mercè Rodoreda encuentra otra vez su voz para comunicarse. En la segunda mitad de los años 50 las obras de Mercè Rodoreda empiezan a publicarse. Con las publicaciones de *Vint-i-dos contes* y con la novela *Jordí vora el mar*, entre otros, regresa al mundo literario.

En Francia y en Suiza escribe la mayoría de sus novelas y narraciones. Empieza a pintar en el exilio.

En el camino literario de Mercè Rodoreda destaca una larga temporada del silencio. A partir de la fugaz la escritora no publica nada para muchos años. El horror de la guerra civil en España y de la guerra mundial provoca una paralización en Mercè Rodoreda. Las experiencias duras y el duro comienzo de la nueva existencia en el destierro son una barrera grande para la escritora.

Es un hecho de que la escritora revise su obra anteguerra. Muchas veces dice que es un lenguaje y un estilo inocente. Durante la temporada del silencio Mercè Rodoreda y su literatura tienen la posibilidad de madurar. Un ejemplo para la madurez literaria es la novela *Aloma*. Después de publicar una versión retocada prohíbe la nueva publicación de la primera *Aloma*.

El regreso

En 1979 regresa definitivamente a Cataluña, donde se establece en su casa en Romanyà.

En los últimos años de su vida Mercè Rodoreda solamente se dedica a la literatura y a las flores.

En 1980 publica las novelas *Quanta, quanta guerra...* y *Viatges i flor*, cuales unen la temática de la guerra y del exilio. En aquellas obras Mercè Rodoreda da voz a un narrador peregrino que está fuera de su casa como un exiliado.

En el año 1983 murió en Cataluña de cancer.

La larga vida en tierras extrañas es la parte mayor de la existencia literaria de Mercè Rodoreda. A partir del exilio maduran poco a poco las ideas para sus obras. La escritora logra el cenit de su carrera en Suiza. Las circunstancias en la república neutral dan a Mercè Rodoreda la seguridad económica y psíquica que necesita para escribir libremente.

Bibliografia

Literatura primària

Novelas

Rodoreda, Mercè: *Cartes a l'Anna Murià – 1939-1956*, Edicions de les dones, Barcelona, 1985.

Rodoreda, Mercè: *La plaça del diamant*, Club Editor, Barcelona, 2004.

Rodoreda, Mercè: *Mirall trencat*, Edicions 62, Barcelona, 1988.

Rodoreda, Mercè: *Quanta, quanta guerra...*, Club Editor, Barcelona, 2000.

Narrativa breu

Rodoreda, Mercè: *Tots els contes*, Edicions 62, Barcelona, 1988.

Rodoreda, Mercè: *Viatges i flors*, Edicions 62, Barcelona, 1999.

Literatura secundària

Arnau, Carme: "Mercè Rodoreda" de *Historia de la literatura catalana*, Editorial Ariel, Barcelona, 1988.

Casals i Conturrier: *Mercè Rodoreda: Contra la vida, la literatura*, Edicions 62, Barcelona, 1991.

Everly, Kathryn: *Catalan women writers and artists, Revisionist views from a feminist space*, Rosemont, London, 2003.

Filip Ota/Larsen Egon (eds.): *Die zerbrochene Feder – Schriftsteller im Exil*, Thienemann, Stuttgart, 1984.

Gubern, Román: *La censura: Función política y ordenamiento jurídico bajo el franquismo (1936-1975)*, Ediciones península, Barcelona, 1981.

Hess, Rainer: *Literaturwissenschaftliches Wörterbuch für Romanisten*, A. Francke Verlag, 1989.

Hösle, Johannes: *Die katalanische Literatur von der Renaixença bis zur Gegenwart*, Niemeyer, Tübingen, 1982.

Ibarz, Mercè: *Mercè Rodoreda*, Editorial Empúries, Barcelona, 1991.

Krohn, Claus-Dieter (u.a. eds.): *Exilforschung: Ein internationales Jahrbuch*, Band 18, *Exile im 20. Jahrhundert*, Boorberg, München, 2000.

Llorca Antolín, Fina: *Mercè Rodoreda (1908-1983). Una literatura que ayuda a vivir*, Ediciones del Orto, Madrid, 2002.

Lucio, F.: "La soledad, tema central en los últimos relatos de Mercè Rodoreda", de Cuadernos Hispanoamericanos, febrero 1970, 455-468.

McNerny, Kathleen (ed.): *The garden across the border: Mercè Rodoreda's fiction*, Associated University Presses, London, 1994.

Noguerol, Francisca: *Mario Benedetti: Los espejos las sombras*, Ediciones Universidad de Salamanca, 1999.

Paz, Octavio: *El labirinto de la soledad*, Colección Popular, México, 2002, 211-230.

Perez, W. Janet: *Novelistas femeninas de la posguerra española*, Ediciones José Porrúa Turanzas, Madrid, 1983.

Rodoreda, Mercè: *Cartes a l'Anna Murià – 1939-1956*, Edicions de les dones, Barcelona, 1985.

Soler Serrano, Joaquín: *A fondo* (entrevista), TVE, Madrid, 1975.

Stroinska, Magda/ Cecchetto, Vittorina (eds.): *Exile, language and identity*, Peter Lang, Frankfurt/Main, 2003.

Tischler, Petra: *Die Zensur in Literatur und Film in Spanien unter Francisco Franco (1936-1956) mit besonderer Berücksichtigung der politischen Randbedingungen*, Universität Wien, Wien, 1997.

Tusell, Javier: *La dictadura de Franco*, Alianza Editorial, Madrid, 1988.

Datos biográficos

1908	Mercè Rodoreda nació en Barcelona.
1928	Se casó con su tío Joan Gurguí.
1929	Dió luz a su hijo Jordi.
1938	Su padre Andreu Rodoreda murió.
1939	Mercè Rodoreda se exilió a Francia donde se instaló en el C Roissy-en- Brie cerca de París.
1940	Al entrar los nazis a París huyó a Limoges
1945	Se instaló en Burdeos.
1946	Al terminar la segunda Guerra mundial regresó París.
1946	Volvió la primera vez a Barcelona.
1954	Se instaló en Ginebra.
1964	Su madre Montserrat Gurguí murió.
1966	Su marido Joan Gurguí murió.
1971	Joan Prat murió.
1979	Regresó a Barcelona.
1983	Murió de cáncer.

Datos literarios

1932	<i>Sóc una dona honrada.</i>
1934	<i>Del que hom no pot fugir</i> <i>Un dia en la vida d'un home.</i>
1936	<i>Crim</i> <i>Aloma.</i>
1957	Ganó el Premio Victor Català con <i>Vint-i-dos contes.</i>
1959	Presentó la novela <i>Jordí vora el mar</i> al Premio Joanot Martorell.
1962	<i>La plaça del Diamant.</i>
1969	<i>Aloma.</i>
1974	<i>Mirall trencat.</i>
1978	<i>Semblava de seda i altres contes.</i>
1980	<i>Viatges i flors y Quanta, quanta guerra...</i>

Die prägende Erfahrung des Exils in Leben und Werk der Mercè Rodoreda

Exilliteratur

Werke von Autoren, die aus dem Ausland publizieren, aber auch von Autoren, die zu Hause schreiben und im Ausland publiziert werden, fallen in den Bereich der Exilliteratur. Die Wahl der Benützung der Muttersprache spielt eine große Rolle.

Nicht nur das geografische Exil, sondern auch das Exil nach dem Exil – die Reintegration – gehören zum Begriff Exilleben. Die Werke während des konkreten Exils und die Werke während der Zeit der Reintegration zählen zur Exilliteratur.

Die Erfahrungen des Exils in Leben und Werk der Mercè Rodoreda

Die Autorin und Malerin Mercè Rodoreda (1908-1983) lebte von 1939 bis 1979 im Exil.

Nach dem Spanischen Bürgerkrieg ging sie ins Exil nach Frankreich, 1954 zog sie in die Schweiz. Aufgrund ihrer literarischen Produktion in katalanischer Sprache sah sie sich gezwungen, das Exil zu wählen, um weiterhin literarisch tätig sein zu können.

Die Flucht vor der spanischen Diktatur endete in Frankreich; der Einmarsch der deutschen Armee zwang Mercè Rodoreda weiter durch Frankreich zu fliehen. Während dieser Zeit der Unruhen veröffentlichte Mercè Rodoreda keine Werke. Traumatisiert durch die Kriege und durch das Leben im Exil war die Autorin nicht fähig viel zu schreiben und sie hatte durch die Exilsituation Schwierigkeiten ihre Werke in katalanischer Sprache zu publizieren.

Schon vor dem Spanischen Bürgerkrieg veröffentlichte Mercè Rodoreda Romane und Erzählungen. Wegen der Unterbrechungen durch die Kriege und das Exilleben publizierte die Autorin zwei Jahrzehnte keine Werke. 1954 ließ sich Mercè Rodoreda in der Schweiz nieder, wo sie die nötige Stabilität und Ruhe fand. In jener Zeit war Mercè Rodoreda literarisch und künstlerisch sehr aktiv. In der friedlichen Umgebung malte und schrieb sie. In der Schweiz schrieb Mercè Rodoreda den Großteil ihrer Werke. Im Exil in der Schweiz verarbeitete sie die Erfahrungen der Kriege und des Losgerissenwerdens.

Die Metamorphose in den Werken Mercè Rodoredas und die Darstellung der Einsamkeit gehen auf die prägenden Erfahrungen des Exils zurück. 1979 kehrte sie endgültig nach Katalonien zurück, die Rückkehrbarrieren sind groß. In der alten Heimat verarbeitete die Autorin ihre Exilerfahrungen in ihren letzten Werken.

Die Exilerfahrungen trugen zur schnellen Veränderung und der Reife der Autorin bei. Sie selbst anerkannte beinahe nur Werke aus der Zeit nach dem Bürgerkrieg wegen des reifen Stils.

1983 starb Mercè Rodoreda in Katalonien an Krebs.

Werke von Mercè Rodoreda

Sóc una dona honrada
Del que hom no pot fugir
Crim
Aloma (erste Version)
Vinti-dos-contes
La Plaça del Diamant
El carrer de les Camèlies
Jardí vora el mar
La meva Cristina y altres contes
Aloma (zweite Version)
Mirall trencat
Semblava de seda i altres contes
Tots els contes
Viatges i flors
Quanta, quanta guerra
Mercé Rodoreda. Obra poética
Cartes a l'Anna Murià
Isabel i Maria
El torrent de les flors
Una campana de vidre
El maniquí
Un cafe i altres narracions

Literarische Preise

Premio Creixells (*Aloma*)
Premio Victor Català (*Vint-i-dos contes*)
Premio d'Honor de le Lletres Catalanes (carrera)
Premio Crítica Serra d'Or (*Viatges i flors*)

Lebenslauf

Familienname: Calvi-Chigbo
Vorname: Elisabeth
Geburtsdatum: 1.10.1981
Familienstand: verheiratet
Adresse: Eisteichstraße 13/26
1110 Simmering
Telefonnummer: 0650/ 8521757
E-mail: elisabethcalvi@hotmail.com

Schulische Ausbildung

1988-1992 Volksschule Wartberg
1992-2000 BG/ BRG Mürzzuschlag (Juni 2000: Matura)
2000-2008 Universität Wien (1 Semester in Salamanca)
LA Spanisch, LA Russisch

Beruflicher Werdegang

2003-2005 Deserteurs- und Flüchtlingsberatung (ehrenamtliche Arbeit:
Deutschunterricht)
2005-2008 Weiterbildungsinstitut Wien (Vortragende: Deutsch, Russisch,
Alphabetisierung)

Weiterbildung

2004 Sprachkurs: Türkisch
2005 Sprachkurs: Bosnisch/ Kroatisch/Serbisch

Besondere Kenntnisse und Fähigkeiten

Sprachkenntnisse: Englisch, Spanisch, Russisch (gute Kenntnisse)
Katalanisch, Türkisch, B/K/S, Portugiesisch
(fortgeschrittenes Niveau)